ИСПАНСКИЙ ТЕАТР



OZON.ru

Дама-невидимка

Педро Кальдерон де ла Барка

Аннотация
Педро Кальдерон. Дама-невидимка
ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА
ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ
Явление первое
Явление второе
Явление третье
Явление четвертое
Явление пятое
Явление шестое
Явление седьмое
Комната доньи Анхелы в доме дона Хуана
Явление первое
Явление второе
Явление третье
Комната дона Мануэля
Явление первое
Явление второе
Явление третье
Явление четвертое
Явление пятое
Явление шестое

Явление седьмое
Явление восьмое
ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ
Явление первое
Явление второе
Явление третье
Явление четвертое
Явление пятое
Другая комната в доме дона Хуана
Явление первое
Явление второе
Явление третье
Явление четвертое
Комната дона Мануэля
Явление первое
Явление второе
Явление третье
Явление четвертое
Явление пятое
Явление шестое
Комната доньи Анхелы
Явление первое
Явление второе
Явление третье
Явление четвертое
Улица

Комната дона Мануэля
Явление первое
Явление второе
Явление третье
Явление четвертое
ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ
Явление первое
Явление второе
Явление третье
Явление четвертое
Явление пятое
Комната дона Мануэля
Явление первое
Явление второе
Явление третье
Явление четвертое
Явление пятое
Комната доньи Анхелы
Явление первое
Явление второе
Явление третье
Явление четвертое
Комната дона Мануэля
Явление первое
Явление второе
Явление третье

Явление четвертое
Явление пятое
Явление шестое
Явление седьмое
Явление восьмое
ПРИМЕЧАНИЯ

Аннотация

Комедия великого испанского драматурга XVII века Педро Кальдерона «Дама-невидимка» — это рассказ о любви, рыцарской чести, невероятной человеческой энергии и бесстрашии. Написана она увлекательно, страстно и весело. Кто она — таинственная незнакомка, которая исчезает и появляется так неожиданно и таинственно? Он — отважен и настойчив. Она — прелестна и умна. Конечно, они должны найти друг друга. Но всё запутывается до такой степени, что герои теряют надежду на счастливый, благополучный финал. И только Его Величество Случай вознаграждает влюблённых.

Педро Кальдерон
Дама-невидимка

Перевод Т. Щепкиной-Куперник

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Дон Мануэль.
Косме, шут.
Донья Анхела.
Исавель, служанка.
Дон Луис.
Родриго, слуга.
Дон Хуан.
Донья Беатрис.
Клара, служанка.
Слуги.

Действие происходит в Мадриде.

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

Улица.

Явление первое

Дон Мануэль, Косме, *оба в дорожном платье.*

Дон Мануэль

Лишь на час мы опоздали,
И, однако, не успели
Увидать мы, как крестины
Благородного инфанта
Пышно празднует Мадрид.[1]

Косме

Сколько может совершиться,
Сколько рухнуть может в час!..
Но уж если из-за часа
Торжество мы пропустили,

---

[1] Примечания: 1

...крестины благородного инфанта пышно празднует Мадрид. — Речь идет о крестинах инфанта дона Бальтасара, сына Филиппа IV, состоявшихся 4 ноября 1629 г.

То, ни часа не теряя,
Мы в гостиницу пойдем:
Ведь туда коль опоздаешь,
Так на улице ночуй.
Мне не терпится увидеть
Друга вашего, который
Ждет вас страстно, как влюбленный,
Стол и кров готовя вам.
И не знаю я, откуда
Привалило это счастье,
Что, хоть мы не два червонца,
Он решил нас подобрать!

Дон Мануэль

Дон Хуана де Толедо
С детских лет я знаю, Косме.
Он мой друг, и нашей дружбе
Знаменитейшие пары,
Что прославлены веками,[2]
Позавидовать могли б.

---

[2] Примечания: 2

...знаменитейшие пары, что прославлены веками... — Подразумеваются легендарные образцы преданнейшей дружбы (вроде Кастора и Поллукса и т. д.).

Вместе с ним мы были в школе,
А покинувши науку
Для оружья, оба стали
Мы товарищами в битвах.
И когда в пьемонтской битве
Герцог Ферия изволил[3]
Мне пожаловать отряд,
Я вручил Хуану знамя,
Стал моим он адъютантом.
И когда он был в сраженье
Тяжко ранен, то, как брата,
У себя, в своей постели,
Я выхаживал его,
Так что он своею жизнью
После бога мне обязан.
О других услугах, мелких,
Умолчу: их отмечать
Запрещает благородство.
Словом, дон Хуан, за дружбу

---

[3] Примечания: 3

И когда в пьемонтской битве герцог Ферия изволил... — Герцог Ферия испанский дипломат, военный и государственный деятель второй половины XVI в.

И услуги благодарный,
Услыхавши, что за службу
Я в награду от монарха
Назначенье получил
И проездом быть намерен
Здесь, в Мадриде, — пожелал
За мое гостеприимство
Мне достойно отплатить,
У себя приняв, как брата.
И хоть он прислал мне в Бургос
Адрес улицы и дома,
Не хотел верхом, с вещами,
Я разыскивать его,
И, в гостинице оставив
И поклажу всю, и мулов,
Я пошел его искать.
Но, увидев по дороге
Блеск нарядов и мундиров
И узнав, что тут за праздник,
Захотел взглянуть хоть мельком,
Но пришли мы слишком поздно,
Потому и...

Появляются ***донья Анхела и Исавель,*** *обе под вуалями.*

Явление второе

Те же, донья Анхела и Исавель.

Донья Анхела

Если только
Вы, как видно по одежде,
Благородный кавальеро,
Молит женщина защиты:
Окажите помощь мне!
Жизнь и честь моя зависят
От того, чтоб тот идальго
Не узнал, кто я такая,
И не мог меня настичь.
Заклинаю вашей жизнью:
Даму знатную спасите
От позора, от несчастья!
Может быть, когда-нибудь…
О, прощайте! Смерть грозит мне!

Донья Анхела и Исаволь убегают.

Явление третье

Дон Мануэль, Косме.

Косме

Это женщина иль вихрь?

Дон Мануэль

Что за случай!..

Косме

Что же делать
Вы намерены?

Дон Мануэль

Вопрос!
Разве может отказаться
Благородный человек
Оказать защиту даме
От позора, от несчастья?

Косме

Что ж вы думаете делать?

Дон Мануэль

Задержать его, конечно,
Под каким-нибудь предлогом;
Если ж хитрость не удастся,
То тогда прибегну к силе
Без дальнейших разговоров.

Косме

Если нужен вам предлог —
Подождите: я придумал.
Вот письмо… Оно годится.

Появляются ***дон Луис и Родриго.***

Явление четвертое

Те же, дон Луис и Родриго.

Дон Луис

Кто она, узнать я должен!
Любопытно, отчего
Скрыться хочет эта дама?

Родриго

Так последуйте за нею —
Все узнаете тогда вы.

Косме подходит к дону Луису. Дон Мануэль отходит в сторону.

Косме

Мой сеньор, простите смелость!
Не угодно ль вашей чести
Оказать мне эту милость —
Адрес на письме прочесть?

Дон Луис

Пропустите!

Дон Мануэль *(в сторону)*

Вот несчастье!..
Улица идет так прямо —
Видно все вперед на милю.

Косме

Я прошу!

Дон Луис

Что вы пристали?
Прочь с дороги — или вам я
Голову снесу!

Косме

Ну, это
Мало даст вам!

Дон Луис

Можно выйти
Из терпенья и святому!
Убирайтесь!

(Толкает его.)

Дон Мануэль *(в сторону)*

Ну, вступиться
Мне пора — закончит храбрость
То, что хитрость начала.

(Дону Луису.)

Кавальеро! Я хотел бы
Знать, чем мой слуга мог вызвать
В вас досаду иль обиду,
Что вы были с ним так грубы?

Дон Луис

Отвечать считаю лишним.
Никому в своих поступках
Я отчета не даю!

Дон Мануэль

Пожелай отчет иметь я,
Несмотря на вашу гордость,
Без него б я не ушел.
Но вопрос мой, в чем тут дело,
Что в вас вызвало досаду,
Стоил вежливого тона.
Город — вежливости школа,
Не примите ж за обиду,
Что приезжий будет должен
Преподать ее урок
Тем, кто знать ее обязан.

Дон Луис

Так, по-вашему, сеньор,
Я не знаю?

Дон Мануэль

Слов довольно.
Шпаги пусть заговорят!

Дон Луис

Верно!

Дон Мануэль и дон Луис вынимают шпаги и

дерутся.

Косме

Вот охота драться!

Родриго *(к Косме)*

Что же, выньте вашу шпагу!

Косме

Не могу никак, приятель,
Ибо девственна она.
Без законного обряда
Обнажить ее не смею.

Появляются ***донья Беатрис, Клара и дон Хуан со слугами.***

Донья Беатрис пытается остановить дона Хуана.

Явление пятое

Те же, донья Беатрис, Клара и дон Хуан со слугами.

Дон Хуан

Донья Беатрис, пустите!

Донья Беатрис

Не пущу!

Дон Хуан

Прошу, пустите:
Брат мой с кем-то здесь дерется.

Донья Беатрис

Горе мне!

Дон Хуан *(дону Луису)*

Брат! Я с тобою!

Дон Луис

Дон Хуан!.. Ах, как некстати!
Ты не только помешал,
Трусом делаешь меня ты.

(Дону Мануэлю.)

Я один ваш вызов принял.
Против вас теперь нас двое,
Потому и прекращаю
Поединок — вам понятно,
Не из трусости. Прощайте!
Честь моя не позволяет

Биться при таких условьях,
Да еще когда противник
Так достоин и отважен.
Честь имею!

Дон Мануэль

Я ценю
Ваш поступок благородный.
Но когда б у вас возникло
Хоть малейшее сомненье,
Я всегда к услугам вашим.

Дон Луис

Честь имею!

Дон Мануэль

Честь имею!

Дон Хуан

Что я вижу? Что я слышу?
Мануэль!

Дон Мануэль

Хуан!

Дон Хуан

Не знаю,
Что подумать! Здесь дерутся
Брат мой и мой друг — его
Я люблю не меньше брата.
Но, пока я не узнаю,
В чем тут дело…

Дон Луис

Дело просто:
Кавальеро заступился
За лакея своего,
Что назойливостью глупой
Рассердил меня — и только.
Вот и все.

Дон Хуан

Ну если так,
То позволь его обнять мне:
Это друг мой благородный,
Милый гость, чьего приезда
Ждет наш дом, — дон Мануэль!
Подойди же, брат! Сразившись
В благородном поединке,

Вы друзьями стать должны,
Испытав друг друга доблесть.
Так обнимемся!

Дон Мануэль

Но раньше
Дайте мне сказать от сердца:
Восхищен я благородством
Дон Луиса, и отныне
Я его слуга.

Дон Луис

Я друг ваш.
Как я мог вас не узнать?
Ваша смелость мне должна бы
Подсказать, кто вы…

Дон Мануэль

От вас я
Получил урок хороший —
Эту рану в кисть руки.

Дон Луис

Лучше б ранили меня!

Косме

Что за вежливая ссора!

Дон Хуан

Так идем скорей — лечить вас!
Дон Луис! Ты здесь останься,
Чтобы донью Беатрис
Усадить в ее карету.
Ждет она — ты извинишься
Перед нею за меня.
В дом ко мне идем скорее,
Он отныне ваш. Там помощь
Вам окажут…

Дон Мануэль

О, не стоит!..

Дон Хуан

Нет, идем!

Дон Мануэль *(в сторону)*

Плоха примета,
Что Мадрид обрызгал кровью
Мой приезд.

Дон Луис *(в сторону)*

Ах, как досадно,
Что узнать не удалось мне,
Кто такая эта дама!

Косме *(в сторону)*

По заслугам получил
Мой хозяин эту рану:
Пусть не будет Дон Кихотом.

Дон Мануэль, дон Хуан со слугами и Косме уходят.

Явление шестое

Дон Луис, Родриго, донья Беатрис, Клара.

Дон Луис

Вот гроза прошла, сеньора,
Время возвратит те розы,
Что едва не погубило,
Омрачивши беспокойством
Безмятежность красоты.

Донья Беатрис

Где же дон Хуан?

Дон Луис

Сеньора!
Извинения он просит:
Неотложный долг заставил
Поспешить его отсюда,
Чтобы раненого друга
Проводить.

Донья Беатрис

Ах!.. Умираю!
Ранен?.. Дон Хуан?

Дон Луис

Сеньора,
Нет, не дон Хуан! Ужели
Я б стоял здесь так спокойно,
Если б ранен был мой брат?
Успокойтесь, он не ранен,
И не надо, чтоб мы с вами
Беспричинно поддавались
Вы — тревоге, я — страданью.
Да, страданью — видеть вас

В беспокойстве и в печали
От игры воображенья.
Это мне всего больней!

Донья Беатрис

Ваши чувства, дон Луис,
Я достаточно ценю,
И тем больше, что не стою
Вашей ласки и заботы:
Отплатить за них мне нечем —
Так звезда моя судила...
Но в столице тут, однако,
Очень ценят то, что редко.
Оцените ж благодарно
Эту странность, эту редкость —
Честный и прямой ответ!
До свиданья!..

Донья Беатрис и Клара уходят.

Явление седьмое

Дон Луис, Родриго.

Дон Луис

До свиданья!..
Ах, Родриго! Мне сегодня
Ничего не удается.
За прелестной незнакомкой
Я последовать хочу —
И встречаю две преграды:
Дурака и поединок.
И не знаю, что глупей.
Я дерусь — и вижу брата.
Мой противник — друг его.
Брат мне даму поручает,
Уходя, а эта дама
Есть предмет моих мучений.
Так, красотка под вуалью
Улизнула; шут какой-то
Задержал меня; приезжий
Начал ссору; милый братец
Навязал его мне гостем;
Дама ж сердца моего
Выражает мне презренье.
Больно бьет меня судьба.

Родриго

Что ж из всех ее ударов
Вам больней всего — я знаю.

Дон Луис

Нет, не знаешь.

Родриго

Уж, конечно,
Ваша ревность к дон Хуану
И прекрасной Беатрис.

Дон Луис

Ошибаешься.

Родриго

Так что же?

Дон Луис

Если уж сказать по правде
(Одному тебе доверюсь),
Неприятней мне всего
Легкомыслие Хуана.
Хочет в доме поселить он
Холостого кавальеро;
Между тем скрываем в доме

Мы красавицу сестру
Под такою страшной тайной,
Что не знает даже солнце,
Что она у нас живет.
И одна лишь Беатрис,
Как родня, у ней бывает.

Родриго

Знаю я, что муж ее
Был заведующим порта
И большую сумму денег
Королю остался должен,
А она решила тайно
Здесь проникнуть к королю,
Чтоб секретно, осторожно
Все дела свои устроить.
Но Хуана извиняет
То, что ведь сестрица ваша
Принимать гостей не может,
Так ваш гость и не узнает,
Что живет с ним рядом дама.
Ну, какая тут беда?
Да к тому же дон Хуан

Был особо осторожен:
Он на половину гостя
Сделал ход из переулка,
Чтоб отвесть все подозренья;
Дверь же в комнате его
Он заделал в виде шкафа
И наполнил весь посудой,
Так искусно все уладив,
Что никто не заподозрит,
Что находится там дверь.

Дон Луис

Вот уж истинно утешил!
Утешенье — горше смерти.
Брат защитой нашей чести
Сделал хрупкое стекло,
Что от первого удара
Разлетится на куски.

Комната доньи Анхелы в доме дона Хуана

Явление первое

Донья Анхела, Исавель.

Донья Анхела

Подай мне траурный убор.
Оденусь я — удел печальный! —
При жизни в саван погребальный…
Судьбы жестокий приговор
Так хочет.

Исавель

Надо быть проворной,
А то сюда в недобрый час
Придет ваш брат. Когда б на вас
Увидел он наряд придворный,
Одно уж это навести
Могло б его на подозренье.

Донья Анхела

О, я несчастное творенье!
Я умираю взаперти.
Увы!.. Сюда, за эти стены,
Не взглянет солнце на меня.

Моей печали мало дня,
Но и луна, сестра измены,
Увидя слез моих прилив,
Не скажет с жалостью во взоре:
«Вот та, что плачет в тяжком горе,
Навеки радость позабыв!»
Исчезло счастье без возврата.
С тех пор, как овдовела я,
Вот этот дом — тюрьма моя,
И стерегут меня два брата.
Они почли б за преступленье
И за безнравственный порыв,
Узнав, что я, лицо закрыв,
Пошла в театр без позволенья.
О злополучная звезда,
Жестокий рок!

Исавель

Моя сеньора!
Их можно извинить без спора:
Когда вдова так молода,
Так хороша, так грациозна,
То, право, братьям и не грех

Сестрицу от соблазнов всех
Беречь, пока еще не поздно.
Быть вдовушкой в такой поре
Опасно, милая сеньора,
И вдов особого разбора
Немало даже при дворе.
Когда на людях мы их встретим, —
Как добродетельны, скромны,
Как в набожность погружены,
А дома-то — то с тем, то с этим!..
С вуалью — скромность всю долой:
Под звуки дудочки любой,
Как мяч, готовы прыгать в танце.
Но мы еще вернемся к ним...
Давайте-ка поговорим
О том прекрасном иностранце,
Кому свою вручили честь
Вы, вверившись его защите.

Донья Анхела

Вот удивительно, смотрите!
Сумела ты в душе прочесть.
Признаться, думала сначала

Я о себе, а не о нем...
Но, Исавель, когда потом
Удары шпаг я услыхала,
Подумала невольно я
(Хоть, верно, все — мечта пустая),
Что это, честь мою спасая,
Дерется он из-за меня.
Безумно было, без сомненья,
На этот риск толкать его,
Но мы не помним ничего
В минуту страха и волненья.

Исавель

Не знаю, он ли тут виной,
Но мы достигли нашей цели
И славно улизнуть успели
От братца вашего.

Донья Анхела

Постой!..

Входит ***дон Луис.***

Явление второе

Донья Анхела, Исавель, дон Луис.

Дон Луис

Сестра!

Донья Анхела

Сеньор мой! Вижу я,
Что ты как будто неспокоен…
Но что с тобой? Чем ты расстроен?

Дон Луис

Ведь под угрозой честь моя!

Донья Анхела *(в сторону)*

Ах, я погибла, нет сомненья!
Мой брат Луис меня узнал.

Дон Луис

К тебе я видеть бы желал
От брата больше уваженья.

Донья Анхела

Луис! Ты чем же огорчен?

Дон Луис

В тебе причина огорченья.
Ты причиняешь мне мученья.

Исавель *(в сторону)*

Ее узнал, наверно, он!

Донья Анхела

Скажи мне: в чем я виновата?
О брат мой! Что тебя гневит?

Дон Луис

Мне в тягость уж один твой вид.

Донья Анхела

О горе!

Дон Луис

Анхела! На брата
Меня берет невольно злость.

Донья Анхела *(в сторону)*

Так вот что!

Дон Луис

Все меня тревожит...
Недаром оттого, быть может,

Вперед мне заплатил наш гость.
Не зная, кто знакомец новый,
Я угостил его мечом.

Донья Анхела

Но как это?

Дон Луис

Я шел пешком
Сегодня площадью дворцовой:
Проехать я уже не мог —
Ни всадника, ни экипажа
Туда не пропускала стража.
Смотрю — друзей моих кружок;
Они стоят с какой-то дамой
Закутанной: беседа, смех,
Она обворожила всех,
Все от нее в восторге прямо.
Но чуть я подошел, она
Как будто сразу онемела.
Тут стали все шутить: в чем дело?
И не моя ли в том вина?
Напрасны были все усилья

Проникнуть в тайну красоты,
Как ни хотел: ее черты
Скрывала плотная мантилья.
Она порхнула прочь. За ней
Решил последовать тогда я.
Она ж, как ветер, убегая,
Спешила скрыться поскорей.
Мне любопытства придавало
Ее волнение и страх,
Как вдруг ко мне с письмом в руках
Кидается какой-то малый
И просит адрес прочитать.
«Мне некогда, — сказал я, — с богом!»
Но это было лишь предлогом:
Меня хотел он задержать —
По просьбе дамы, без сомненья.
И так пристал ко мне, нахал,
Что наконец я изругал
Его бел всякого стесненья.
Тут вышел господин его,
Наш гость, исполненный отваги,
Вступился, мы скрестили шпаги —

Как видишь, только и всего.
Но хуже кончиться могло бы!

Донья Анхела

Злодейка! Как же, милый мой,
Ты шел на риск из-за такой…
Такой сомнительной особы?
Негодница!.. Уверен будь:
Она совсем тебя не знала,
А просто-напросто желала
В свои интриги затянуть.
Я не люблю нравоучений,
Но все ж тебе совет я дам:
Беги от незнакомых дам
И от опасных приключений.

Дон Луис

А ты что делала, сестра?

Донья Анхела

Я? Дома, как всегда, сидела
В слезах: другого нет мне дела.

Дон Луис

Видала брата?

Донья Анхела

Нет, с утра
Он не был здесь.

Дон Луис

Я в возмущенье
От невнимания его.

Донья Анхела

Но, право, это ничего!..
Прошу тебя, имей терпенье:
Он — старший брат. Пришлось бы мне,
Ему простила б я обиду.
Ведь мы — не упускай из виду —
Зависим от него вполне.

Дон Луис

Ну что же, если ты довольна,
То я — тем паче: ведь любя
Я волновался за тебя
И беспокоился невольно.
Но если так, то я готов
С приезжим быть любезен тоже.

(Уходит.)

Явление третье

Донья Анхела, Исавель.

Исавель

Что скажете? Великий боже!
От удивленья нету слов —
Как поворот событий странен!
Спаситель ваш попал к вам в дом,
Гость ваших братьев… и притом
За вас одним из них он ранен.

Донья Анхела

С трудом могу я, Исавель,
Поверить этому рассказу:
Чтоб так, в Мадрид приехав, сразу
За даму выйти на дуэль;
Чтобы с одним из братьев драться,
К другому ж въехать гостем в дом!..
Тут приключений целый том.
Все может быть, но я, признаться,
Поверю лишь своим глазам,

Когда его увижу лично.

Исавель

Хотите этого? Отлично!
Его увидеть средство дам.

Донья Анхела

С ума ты сходишь! Как в темнице,
Я от него отделена!

Исавель

Но есть ведь смежная стена,
И… мало ль может что случиться?

Донья Анхела

Об этом даже помышлять
Не стану я неосторожно…
Но все ж… Как было бы возможно?
Мне просто интересно знать.

Исавель

Вот там, где дверь ведет в покои,
Ваш братец в стену вделал шкаф.

Донья Анхела

А, понимаю! Взять бурав,

Проделать дырку, и с тобою
Мы…

Исавель

Лучший способ я нашла.

Донья Анхела

Как?

Исавель

По приказу господина.
Чтоб разобщить две половины,
Закрыли дверь, что в сад вела.
Там шкаф поставлен деревянный;
Он не тяжел, передвижной,
Лишь с виду кажется — стенной;
Посуды полон он стеклянной.
Тот шкаф, хоть он тяжел на вид,
Нетрудно двигать как угодно.
Я это знаю превосходно.
Да! До сих пор спина болит.
Его уставить — было дело!
Стою на лестнице, и вдруг
Он зашатался; выпал крюк,

И все на землю полетело —
И шкаф, и лестница, и я!
С тех пор, хоть он и крепок с виду,
Я сквозь него пройду и выйду,
Сеньора милая моя!

Донья Анхела

Должны мы это обсудить:
Ведь если мы к его покоям
Проход в шкафу себе устроим,
С той стороны его открыть
Они сумеют...

Исавель

Просто это:
Туда вобьем мы два гвоздя,
Их будем вынимать, входя,
И кто не будет знать секрета,
В лазейку нашу не пройдет.

Донья Анхела

Воспользуюсь твоим советом,
Когда слуга придет со светом,
Вели ему, как гость уйдет,

Пусть он сейчас тебе доложит.
Насколько я узнать могла,
Не так уж рана тяжела,
И, верно, выходить он может.

Исавель

И вы туда пойдете?

Донья Анхела

Да…
Быть может, глупо… я не знаю…
Но страстно я узнать желаю,
Он это был иль нет тогда.
Коль мне пожертвовал он кровью,
Мой долг — заботиться о нем,
Платить ему, хотя б тайком,
Вниманием к его здоровью.
Пойдем на этот шкаф взглянуть,
И, коль удастся нам пробраться,
Его должна я постараться
Вознаградить хоть чем-нибудь.

Исавель

Пожалуй, ждет вас счет огромный.

Но только б он не стал болтать!

Донья Анхела

Он будет тайну разглашать?
Великодушный, смелый, скромный —
Уж это видно по тому,
Как он за честь мою вступился
И как он благородно бился.
Не верить не могу ему!
А ты поверить можешь мне,
Что не было еще примера,
Чтоб у такого кавальеро
Была наклонность к болтовне.

Комната дона Мануэля

Передвижной шкаф с полками, уставленный хрусталем.
Жаровня с углями и т. д.

Явление первое

Дон Хуан, дон Мануэль, слуга *со свечой.*

Дон Хуан

Я умоляю вас прилечь!

Дон Мануэль

Но, милый друг, о чем тут речь?
Царапина не беспокоит,
И говорить о ней не стоит.

Дон Хуан

Жестокая моя звезда!
О, я утешиться не мог бы никогда!
Случилась же беда такая:
Вас видеть у себя больным, при этом зная,
Что ранил вас родной мой брат!..
Хоть, правда, в этом он совсем не виноват...

Дон Мануэль

Ваш брат — достойный кавальеро,
Прекрасней не найти нам храбрости примера,
С ним не сравнился бы другой,
Ему готов я быть и другом и слугой.

Входят ***дон Луис,*** *за ним* ***второй слуга*** *с закрытой корзинкой, в которой лежит шпага со всеми принадлежностями.*

Явление второе

Те же, Дон Луис и второй слуга.

Дон Луис

Нет, я слуга ваш с этих пор.
Мне душу тяготит проступок мой, сеньор.
Вам предлагаю жизнь мою
И ранившее вас оружье отдаю.
Его я видеть не могу
И удаляю прочь, как дерзкого слугу.
Вот эта шпага, чья вина
Была так велика: у ваших ног она
Лежит в пыли, моля прощенья.
Сломайте же ее — и ей и мне в отмщенье!

Дон Мануэль

В вас скромность спорит с благород-

ством,

И побежден во всем я вашим превосходством.

Я вашу шпагу принимаю,

Но никогда ее, сеньор, я не сломаю.

Отныне не расстанусь с ней:

Я сделаю ее наставницей своей

В науке мужества и чести.

Теперь я жить могу спокойно с нею вместе —

При ней кто подойдет ко мне?

С такой защитницей я буду смел вдвойне.

Дон Хуан

Ты указал мой долг мне, брат,

Его особенно исполнить буду рад.

Сеньор! Вас ждут еще дары.

Дон Мануэль

Сеньоры! Вы ко мне уж чересчур добры.

Меня смущаете вы оба,

И вашим должником останусь я до гроба.

Входит ***Косме,*** *неся вещи дона Мануэля.*

Явление третье

Те же и Косме.

Косме

Пусть двести тысяч злых чертей
В бесовской ярости своей
Вдруг превратятся в двести тысяч змей
И сразу полетят со мною
В тартарары вниз головою,
И пусть меня на Страшный суд
Без промедленья позовут,
А все-таки стоять я буду на своем:
Что лучше было б нам не покидать свой дом,
В родной провинции жить мирно и прилично,
Чем путаться с двором и суетой столичной!

Дон Мануэль

Что ты толкуешь?

Косме

Что толкую?
Слыхали вы пословицу такую:
«Где враг, там и беда»?

Дон Хуан

Да кто ж твой враг?

Косме

Мой лютый враг — вода,
Недаром я ее так избегал всегда!
Я шел, поклажей нагружен, как мул,
И не видал, как угодил в канаву прямо:
Огромнейшая яма,
В которой я чуть-чуть не потонул.
И вот, как в песенке поется:
«Я вышел мокрым, точно из колодца».
Куда же мне все это деть?

Дон Мануэль

Ты пьян,
Ступай скорее прочь отсюда!

Косме

Э, будь я пьян, так не было бы худа:
Меня тогда
Не злила б так вода.
Я в книгах вот читал иные приключенья:
Бывало, изменял ручей свое теченье…
Не удивлюсь, коль здесь мне видеть суждено,
Что чистая вода изменится в вино.

Дон Мануэль

Ну, ну! Понес, не удержать никак.

Дон Хуан

Да он забавнейший чудак!

Дон Луис

Но я хотел бы знать:
Когда, как говоришь, умеешь ты читать,
Так почему ко мне ты так пристал,
Чтоб адрес на письме тебе я прочитал?

Косме

А... по печатному читать-то я умею,
По писаному же совсем не разумею.

Дон Луис

Ответ отличный!

Дон Мануэль

Ради бога,
Его вы не судите слишком строго.
Когда он поживет немного тут,
То вы увидите: он просто глупый шут.

Косме

Да, я шутить мастак, я вам скажу:
При случае и вам я шуткой удружу.

Дон Мануэль

Пока еще не поздно, предстоит
Сегодня сделать мне еще один визит.

Дон Хуан

Но к ужину мы ждем вас здесь.

Дон Мануэль *(к Косме)*

Ты вещи разбери и платье все развесь.

Сперва почисти все. Скорей!

Дон Хуан *(дону Мануэлю)*

Вот ключ вам от входных дверей.
Второй же у меня. Другого входа нет.

(В сторону.)

Так будет соблюден секрет…

(Дону Мануэлю.)

С моим ключом и будет к вам
Входить прислуга по утрам.

Уходят все, кроме Косме.

Явление четвертое

Косме, *один.*

Косме

А ну, мой скарб, займусь тобою:
Сперва мой сундучок открою.
Проверю, что тут по пути
Успело прирасти.
В гостиницах куда как хорошо идет:
Не то, что у себя, — жуют там каж-

дый счет,

Учитывают каждый грош,

И ничего не наживешь.

А в путешествии нажива так легка,

И можно не жалеть чужого кошелька.

(Открывает свой мешок и вынимает оттуда кошелек.)

А вот и мой голубчик, мой дружочек,

Мой милый кошелечек!

Пустился тощий в путь, приехал толстячком,

С набитым доверху брюшком.

Дай, я сочту свой капитал.

Ох, только б мой сеньор за этим не застал!

Да что же? Продался ему я в рабство, что ли?

И у меня своей нет воли?

Небось он сам-то улизнул…

Ну, вот его баул.

Он мне велел все вещи разложить…

Велел — так мне уж и спешить?

Велел! Подумаешь — велел!

Как будто у слуги других не хватит дел!

И разве я не заслужил, по чести,

Минуты отдыха в таком уютном месте?

Плутишка Косме! Хочешь? — Да! —

А если хочешь, так иди же!

И что нам господа?

Своя рубашка к телу ближе.

Косме уходит. Из двери, замаскированной шкафом, выходят ***донья*** **Анхела и Исавель.**

Явление пятое

Донья Анхела, Исавель.

Исавель

Нет здесь никого. Родриго

Мне сказал, что ваши братья

И приезжий гость ушли.

Донья Анхела

Оттого-то и решилась

Я на это предприятье.

Исавель

Видите, совсем нетрудно
Было нам сюда попасть.

Донья Анхела

Да, напрасно я боялась:
Нам не встретился никто,
Дверь легко так отворилась…
Невозможно заподозрить,
Ни заметить ничего.

Исавель

Ну? Зачем сюда пришли мы?

Донья Анхела

Чтоб опять уйти обратно.
Но для шалости двух женщин
Уж и этого довольно.
Я тебе ведь говорила:
Так как этот кавальеро
Рисковал своею жизнью
За меня, то я решилась
Отплатить ему за это

Хоть каким-нибудь подарком.

Исавель

Так же думает и брат ваш:
Подарил он гостю шпагу —
Вот она.

Донья Анхела

Что это значит?
Здесь стоит мое бюро?

Исавель

По приказу господина
Мы его перенесли
Вместе с письменным прибором
И премного разных книг.

Донья Анхела

Посмотри-ка, два баула!

Исавель

И открытые, сеньора!
Не взглянуть ли нам, что в них?

Донья Анхела

Ах, давай! Хоть это глупо,

Но мне хочется до страсти
Знать, какие у него
Драгоценности и вещи.

Исавель

Гм… военный, ищет места…
Драгоценностей, пожалуй,
Мы не много здесь найдем.

(Рассматривает вещи и разбрасывает их по комнате.)

Донья Анхела

Что такое тут?

Исавель

Бумаги.

Донья Анхела

Письма женские?

Исавель

О нет!
Все бумаги деловые,
Сшиты вместе. Вот так тяжесть!

Донья Анхела

Да, конечно, письма женщин
Были б много легковесней.
Перестань возиться с ними!

Исавель

Ну, тут чистые сорочки.

Донья Анхела

Пахнут хорошо?

Исавель

Да, стиркой.

Донья Анхела

Это самый лучший запах.

Исавель

В них хорошие три свойства:
Тонкость, нежность, белизна.
Но, сеньора, что вот это?
Кожаный мешок с набором
Разных странных инструментов.

Донья Анхела

Покажи!.. Такие сумки
У зубных врачей бывают.

Нет, щипцы тут для завивки…
А вот эти для усов.

Исавель

Тут же гребешки и щетки.
Что еще? Могу поклясться,
Что фасон не потеряют
Гостя нашего сапожки.

Донья Анхела

Почему?

Исавель

А вот — колодки.

Донья Анхела

Что еще?

Исавель

Еще бумаги.
Но, по форме связки судя,
Это письма.

Донья Анхела

Покажи!
А, от женщины!.. Не только

Письма, здесь еще портрет.

Исавель

Что же вы остановились?

Донья Анхела

Чтобы им полюбоваться.
Как приятно видеть даже
На портрете красоту!

Исавель

Но… как будто недовольны
Вы находкою своей?

Донья Анхела

Глупости!.. Ну, брось, довольно!

Исавель

Что хотите делать вы?

Донья Анхела

Написать ему записку.
На, возьми портрет.

(Садится писать.)

Исавель

Покуда
Обыщу сундук слуги.
Деньги! Медяки... Ну, это
Только скромные плебеи
Той республики, в которой
Принцы и цари — червонцы!
Подшутить над ним не грех;
Заберу его все деньги,
А на место их подсыплю
Из жаровни угольков.

(Кладет угольки в кошелек.)

Донья Анхела

Написала! Но куда бы
Положить мою записку,
Чтобы брат ее случайно
Не заметил?

Исавель

На кровать,
На подушку под накидкой;
На ночь гость ее откинет
И как раз письмо увидит.

Донья Анхела

Вот придумала прекрасно!
Положи, да убери-ка
Все, что разбросали мы.

Исавель

Ах, я слышу ключ в замке!

Донья Анхела

Так оставим, бросим все!..
Надо нам скорее скрыться,
Исавель!

Исавель

Живее в шкаф!

Донья Анхела и Исавель скрываются.
Входит ***Косме.***

Явление шестое

Косме, *один.*

Косме

Ну, себе я послужил,
А теперь, пожалуй, можно

Послужить и господину...
Это что за чертовщина?
Кто тут вздумал наши вещи
Продавать с аукциона?
Эта комната, ей-богу,
Стала площадью базарной!
Кто здесь? Нету никого...
Да и был бы — не ответит.
И отлично: не хотел бы
Услыхать сейчас ответ.
Уж меня и так, но правде,
Пробирает дрожь со страха...
Лишь бы тот, кто так по-свойски
В сундуках распоряжался,
Не стащил моих деньжат.
Что я вижу? Милость божья!
Он их в угли превратил!
Дух! Волшебник! Домовой!
Кто б ты ни был! Ах, за что же
Ты ворованные деньги
У меня уворовал?

Входят ***дон Хуан, Дон Луис и дон Мануэль.***

Явление седьмое

Косме, дон Хуан, дон Луис, дон Мануэль.

Дон Хуан

Что за вопли?

Дон Луис

Что с тобой?

Дон Мануэль

Что случилось? Говори!

Косме

Вот хорошенькое дело!
Если в доме здесь, сеньоры,
Домовой у вас гостит,
Так зачем же нас вы звали?
На минутку я ушел,
А вернувшись, наши вещи
Все в таком нашел я виде,
Словно здесь аукцион.

Дон Хуан

Что-нибудь у вас пропало?

Косме

Ничего, вот только деньги
Превратились в угольки.

Дон Луис

Понимаю!

Дон Мануэль

Эта шутка
И глупа и неуместна.

Дон Хуан

Неуместна и дерзка.

Косме

Да не шутка это вовсе!

Дон Мануэль

Замолчи! Ты вечно пьян.

Косме

Правда, часто, но бываю
Иногда в своем я виде.

Дон Хуан

Ну, дон Мануэль, желаю
Хорошенько отдохнуть вам,
И, надеюсь, домовые
Ваш покой не потревожат.
Посоветуйте лакею
Выбирать другие шутки.

Дон Луис

Хорошо, что вы так храбры.
Верно, вам нередко нужно
Обнажать бывает шпагу,
Отвечая за проделки
Полоумного слуги.

Дон Хуан и дон Луис уходят.

Явление восьмое

Косме, дон Мануэль.

Дон Мануэль

Вот, мерзавец, за тебя
Что выслушивать я должен!
Все безумием считают,

Что терплю тебя так долго.
Где б мы ни были, ты вечно
Впутаешь меня в беду.

Косме

Мы одни, сеньор, и с вами
Шуток я шутить не стану:
Пусть две тысячи чертей
Унесут меня сейчас же,
Если я сказал неправду!
Кто-то без меня являлся
И наделал кутерьмы.

Дон Мануэль

Отговорки! Ты желаешь
Глупость оправдать свою.
Приведи здесь все в порядок
Да ступай ложись.

Косме

Сеньор!
Пусть на каторжных работах
Я издохну…

Дон Мануэль

Замолчи!
Замолчи сейчас же, или
Ты получишь по заслугам.

(Уходит в альков.)

Косме

Нет, зачем же? Это было б
Очень для меня прискорбно.
Приведем же все в порядок.
Ох, как жаль, что не владею
Я архангельской трубой,
Чтоб на зов ее все вещи
Сразу вместе собрались!

***Дон Мануэль** возвращается с запиской.*

Дон Мануэль

Косме! Дай огня!

Косме

Сеньор!
Что случилось? Не забрался ль
Злоумышленник сюда?

Дон Мануэль

Я открыл постель, чтоб лечь, —
Что же вижу? На подушке
Под накидкою записка.
Адрес очень необычный.

Косме

Чей же адрес?

Дон Мануэль

Мой… но только
Очень странный.

Косме

Но какой же?

Дон Мануэль *(читает)*

«Пусть меня никто не смеет
Распечатать, потому что
Предназначено я только
Одному дон Мануэлю».

Косме

Дай-то бог, чтоб не пришлось вам
Поневоле мне поверить!
Подождите, не читайте!

«Чур меня!» сперва скажите.

Дон Мануэль

Косме! Здесь меня волнует
Необычность, а не страх.
Кто дивится — не боится.

(Читает.)

«Вы подвергались опасности из-за меня, и меня очень беспокоит ваше здоровье. Исполненная признательности и тревоги, я умоляю Вас сообщить мне, как Вы себя чувствуете и не могу ли я быть Вам полезна, — ответ на каковые два вопроса положите туда же, где нашли мою записку, — и предупреждаю, что Вы должны сохранить тайну, так как в тот день, когда ее узнает кто-нибудь из Ваших друзей, я утрачу и честь и жизнь».

Косме

Странный случай!

Дон Мануэль

Чем? Нимало!

Косме

Вас раздумье не берет?

Дон Мануэль

Отчего? Наоборот.
Все теперь мне ясно стало.

Косме

Что же?

Дон Мануэль

Знаю я наверно:
Эта дама, что так мило
Помощи моей просила
И бежала прочь, как серна,
Дон Луиса дама сердца
(Не жена: он холостяк).
Ну, а если это так,
То любая дверь и дверца
Ей доступны в час любой.
В дом любовника нетрудно
Ей проникнуть.

Косме

Чудно, чудно!
Но, сеньор любезный мой,
Как могла она так скоро

Все узнать, что тут случилось?
Как записка очутилась
На кровати у сеньора?

Дон Мануэль

Ну… могла узнать от слуг…
Дать письмо могла лакею…

Косме

Жизнью я клянусь моею,
Не напрасен мой испуг.
Нет, тут что-нибудь не так.
Здесь никто не появлялся.

Дон Мануэль

А пока ты отлучался?

Косме

Да? А этот кавардак?
А разбросанные вещи?
Угли? Странное письмо?
Не пришло ж оно само!
Эти признаки зловещи.

Дон Мануэль

А окна заперты кругом?
Поди взгляни.

Косме

Нельзя исправней:
В порядке и болты и ставни.

Дон Мануэль

Смущение в уме моем…
Все это странно… необычно…
Косме
Вот видите!

Дон Мануэль

Не знаю сам,
Что думать.

Косме

Что же делать вам?

Дон Мануэль

Писать ей… отвечать прилично…
Чтоб не было в письме моем
Следов боязни, удивленья…
Ее ж записок появленье

Мы проследим, и так найдем,
Кто их приносит и уносит.

Косме

Ну, а хозяевам про то
Вы скажете?

Дон Мануэль

Нет, ни за что:
Меня о тайне дама просит,
И женщины я не предам,
Что честь мне вверила так смело.

Косме

А до него вам нету дела?
Ведь друг ее — приятель вам.

Дон Мануэль

Тем, что не причиню ей зла,
Ему предателем не буду.

Косме

Ох, не было б все это к худу!
Вот так история пошла!
Боюсь я, слишком много риска...

Дон Мануэль

Какого же?

Косме

А может быть,
Вы и не сможете открыть,
Как появляется записка?
Что надо думать вам тогда?

Дон Мануэль

Что чья-то умная головка
Сумела все придумать ловко:
Входить, скрываться без следа,
Являться снова незаметно,
Замки и двери открывать,
Класть мне записки на кровать.
Наверно, есть тут ход секретный.
До помрачения в мозгу
В догадках я теряться буду,
Но сверхъестественному чуду
Никак поверить не могу.

Косме

Так духов нет?

Дон Мануэль

Не видел их.

Косме

А леших?

Дон Мануэль

Нет.

Косме

А домовых?

Дон Мануэль

Пустые россказни и враки.

Косме

А ведьмы?

Дон Мануэль

Чушь.

Косме

А вурдалаки?

Дон Мануэль

Вздор.

Косме

Колдуны?

Дон Мануэль

Белиберда.

Косме

Ну, а вампиры?

Дон Мануэль

Ерунда.

Косме

А оборотни?

Дон Мануэль

Бабьи сказки:
Кто верит им, тот стоит таски.

Косме

Ну, а волшебство?

Дон Мануэль

Все пустяк.

Косме

А чернокнижие?

Дон Мануэль

Дурак!

Косме

Господь, спаси нас и помилуй!
По-вашему, и черти — вздор?

Дон Мануэль

Не приходилось до сих пор
Встречаться мне с нечистой силой.

Косме

Ну, а блуждающие души?

Дон Мануэль

Что увиваются за мной,
Маня любовью неземной?
Ну, перестань терзать мне уши.
Довольно!

Косме

Что же делать нам?

Дон Мануэль

Искать я буду днем и ночью,
В чем тут секрет, пока воочью
Смогу я убедиться сам

И все открыть... Причем, конечно,
Не только наяву — во сне
Не станут появляться мне
Ни домовой, ни бес запечный!

Косме

Нет, дело ясно для меня,
Что тут пошаливают черти.
Увидим много мы, поверьте!
Да! Нет ведь дыма без огня.

ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

Комната доньи Анхелы.

Явление первое

Донья Анхела, донья Беатрис, Исавель.

Донья Беатрис

Твой рассказ необычаен.

Донья Анхела

Подожди, что будет дальше!
Значит, мы остановились…

Донья Беатрис

Ты на том остановилась,
Как на половину гостя
Пробралась ты через шкаф
И оставила записку,
На которую назавтра
Получила ты ответ.

Донья Анхела

Да. Притом, должна сказать я,
Он написан так любезно,
Остроумно и шутливо,
Так удачно подражает
Стилю рыцарских романов!
Вот записка. И, наверно,
Ты найдешь ее прелестной.

(Читает.)

«Прекрасная сеньора, утешительница страждущего рыцаря, милостиво облегчающая его горести! Кто бы Вы ни были, умоляю Вас: уведомьте меня, кто сей презренный, нечестивый язычник, который осмеливается преследовать Вас, ибо, узнав, кто он, я, как скоро оправлюсь от ран своих, вступлю с ним в кровавый бой, хотя бы мне суждено было в этом бою пасть, затем что для рыцаря, верного своему долгу, жизнь не дороже смерти. Да хранит Вас тот, кто дарует свет людям, и да не оставит он и меня — рыцаря невидимой дамы».[4]

---

[4] Примечания: 4

Записка дона Мануэля (подписанная «рыцарем невидимой дамы»), очевидно, навеяна пародированием рыцарского стиля, аналогичным тому, который содержится в романе Сервантеса.

Донья Беатрис

Чудный слог, клянусь я жизнью,
И к тому ж вполне он в духе
Приключенья твоего.

Донья Анхела

Признаюсь, я ожидала,
Что, найдя мою записку,
Он смутится, удивится,
Но такой забавной шутки
Не ждала, и захотелось
Мне ее продолжить, так что
Я ответила сейчас же.
И...

Исавель

Тсс!.. Дон Хуан идет!

Донья Анхела

Хочет рыцарь твой влюбленный
Высказать тебе, как счастлив
Говорить с тобой свободно,
Видеть в доме у себя.

Донья Беатрис

Признаюсь я, что и мне
Это вовсе не противно.

Входит дон Хуан.

Явление второе

Те же и дон Хуан.

Дон Хуан

Не напрасно говорится,
Что нет худа без добра:
На себе я это вижу,
Так как ваше огорченье —
Радости моей причина.
Дорогая Беатрис!
Ссора с батюшкою вашим
Привела вас поневоле
В этот дом, и как ни грустно,
Но размолвке неприятной
Я обязан этим счастьем
И жалеть о ней не стану,
Потому что вижу вас.
Ссоры действие различно:

Горе — вам, а радость — мне.
Так и в аспиде таятся
Вместе яд с противоядьем.
Мой привет вам в нашем доме!
Я надеюсь, что за время
Пребыванья в нем не будет
Солнце с ангелом скучать.

Донья Беатрис

Как искусно вы сплели
Сожаление и радость!
Я теряюсь и не знаю,
Как ответить вам на это.
Да, поссорилась с отцом я,
Но виновник ссоры — вы.
Он узнал, что я с балкона
С кем-то ночью говорила,
И потребовал отчета,
Кто поклонник; я ж решила
Скрыть, что это были вы.
Он придумал в наказанье
К вам же в дом меня услать,
Чтоб под крылышком кузины

В безопасности была я, —
Доверяет он всецело
Добродетели ее.
Так что я теперь у вас:
Все, чего я добивалась!
Гнев отца принес мне радость.
Ведь любовь — как солнце: тот же
Луч одни цветы сжигает,
А другим дарует жизнь.
Луч любви в душе моей
Убивает все печали,
Вызывая к жизни радость —
Быть у вас здесь, в вашем доме,
В сфере, ангела достойной![5]

Донья Анхела

Как влюбленные богаты,
Если от своих излишков
Расточают мне так щедро
Комплименты!

---

[5] Примечания: 5

...в сфере, ангела достойной! — трудно переводимая игра слов, построенная в подлиннике на омонимичности слова Angel (ангел) и имени Angela (Анхела).

Дон Хуан

Да, сестрица.
Мне сдается, ты решила
Отомстить за беспокойство,
Что тебе мой гость доставил,
И нарочно пригласила
Эту гостью дорогую,
Чтоб лишить меня покоя.

Донья Анхела

Верно, именно за этим —
Должен ты ее развлечь.

Дон Хуан

Счастлив я твоею местью.

(Хочет уйти.)

Донья Беатрис

Но куда ж вы, дон Хуан?

Дон Хуан

Я по вашему же делу,
Вас иначе б не покинул.

Донья Анхела

Пусть идет!

Дон Хуан

Храни вас бог.

(Уходит.)

Явление третье

Донья Анхела, донья Беатрис, Исавель.

Донья Анхела

Да! Мой братец и не знает,
Сколько мне хлопот наделал
Этот гость, каких хлопот!
Ты покой смущаешь брата,
Гость его смущает мой.

Донья Беатрис

Но рассказывай же дальше!
Только это облегчит
Мне разлуку с дон Хуаном.

Донья Анхела

Словом, письма полетели,
Так изящны, остроумны

(Про него, конечно, речь...).
Он мешает несравненно
С тонкой шуткою серьезность.

Донья Беатрис

Что же он предполагает?

Донья Анхела

Видишь, он меня считает
Дамой сердца дон Луиса
Потому, что я скрывалась
От него, и потому, что
Ключ от дома я имею, —
Так он думает.

Донья Беатрис

Мне только
Удивительно одно...

Донья Анхела

Что же именно?

Донья Беатрис

Ну как же,
Зная, что приносит кто-то

И уносит эти письма,
Он не выследил тебя,
Не поймал тебя на месте?

Донья Анхела

Это было б очень трудно.
У его дверей дежурит
Мой слуга: мы точно знаем,
Дома ль гость или ушел.
Исавель проходит только,
Если нет там никого.
Иногда мы целый день
Так его подстерегаем.
Кстати, как бы не забыть нам:
Не пора ли, Исавель,
Отнести туда корзину?

Донья Беатрис

Но… еще один вопрос:
Ты его считаешь умным, —
Как же умный человек
Не способен догадаться,
Что вся тайна здесь в шкафу?

Донья Анхела

Ты когда-нибудь слыхала
О колумбовом яйце?[6]
Как ученейшие люди
Бились-бились без конца,
Чтоб яйцо стоймя поставить
На столе из гладкой яшмы!
А Колумб яичко кокнул,
И оно отлично встало.
Очень трудно догадаться,
Коль не знаешь, в чем секрет,
А узнаешь — все так просто!

Донья Беатрис

Но еще вопрос…

Донья Анхела

Какой же?

Донья Беатрис

Что из всех проделок этих

---

[6] Примечания: 6

…о колумбовом яйце? — В оригинале «о яйце Хуанело». Дело в том, что этот известный анекдот о находчивости и уме Колумба в Испании приписывался не Колумбу, а Хуанело, известному механику и строителю, автору проекта поднятия реки Тахо у города Толедо.

Может выйти?

Донья Анхела

Я не знаю…
Я могла б отговориться,
Что ищу предлога только
Благодарность проявить,
Что хочу слегка развлечься
В одиночестве своем,
Но сознаюсь я — тут больше:
Как ни странно, я ревную.
Я портрет какой-то дамы
Увидала у него —
И не нахожу покоя.
Я хочу портрет украсть.
А его должна я видеть
И хочу с ним говорить.

Донья Беатрис

И открыть ему, кто ты?

Донья Анхела

Что ты! Боже упаси!
Ведь пока меня считает

Он возлюбленной Луиса,
Он хозяина и друга
Не решится оскорбить.
Оттого он так и пишет —
Скромно, сдержанно, смущенно.
Нет, опасности подвергнуть
Не желаю я себя!

Донья Беатрис

Как же ты его увидишь?

Донья Анхела

Слушай, главное узнаешь.
Вот мой план: его приму я
У себя, но он не будет
Знать, где он.

Донья Беатрис

Тсс… Дон Луис!

Донья Анхела

Доскажу тебе я после.

Донья Беатрис

До чего все в жизни странно!

Отчего судьба порою
Одинаково и щедро
Оделяет двух людей,
Но один из них нам дорог,
А другой невыносим?
Нет, уйду!.. Мне неприятно
С дон Луисом говорить.

(Хочет уйти.)

Входит ***дон Луис****.*

Явление четвертое

Те же и дон Луис.

Дон Луис

Вы уходите, сеньора?
Почему же?

Донья Беатрис

Потому что
Вы пришли сюда, сеньор.

Дон Луис

Как ясный день пред ночью мглистой,

Бежите вы, — ужель я ночь?
О свет пленительный и чистый,
Ясней, чем солнца блеск лучистый, —
Ужели вас гоню я прочь?..
Не отводите ваши взгляды,
Чтоб для меня свет не угас.
Хоть я задерживаю вас,
Меня простите без досады.
Молить не стану я пощады:
Не заслужил ее ваш раб.
Но если не из состраданья,
То из учтивости хотя б
Дослушайте мои признанья.
Обманываться не хочу:
Я вас люблю безумно, нежно
И вместе, знаю, безнадежно...
Но вашу холодность прощу
И ей любовью отомщу.
Когда вам больно это видеть,
Так научитесь же любить
Иль постарайтесь научить
Меня, как вас возненавидеть.

Так будет лучите, может быть...
Я вас любви учить готов —
Меня ж учите вы презренью;
Я вас — науке пылких слов,
Вы ж — ледяному обращенью,
Я — верности, а вы — забвенью.
Двойную жертву деспот жадный,
Амур, любви капризный бог,
Так получить от нас бы мог.
Веленье рока безотрадно:
Вам — за двоих быть беспощадной,
Мне — за двоих любить всегда!

Донья Беатрис

Как ваши жалобы красивы!
Другую тронуть бы могли вы,
Но я к ним холоднее льда.

Дон Луис

Я вижу, жалость вам чужда.
От вас я мог бы, без сомненья,
Учиться языку презренья.

Донья Беатрис

Вам это очень не мешало б:
Ведь трудно вызвать сожаленье
Путем таких изящных жалоб.

Донья Беатрис хочет уйти. Дон Луис ее удерживает.

Дон Луис

Но подождите хоть немного!
За что карать меня так строго?

Донья Беатрис

Не стану слушать.

(Донье Анхеле, тихо.)

Задержи
Его, мой ангел, ради бога!

(Уходит.)

Явление пятое

Донья Анхела, Исавель, дон Луис.

Донья Анхела

Ах, брат! Как можешь ты, скажи,
Сносить такое обращенье?

Дон Луис

Увы! Что ж делать мне, сестра?

Донья Анхела

Забыть! Забыть давно пора!
Любить, внушая отвращенье, —
Не жизнь — смертельное мученье.

Дон Луис

Забыть? Задачи нет трудней.
Тогда возможно излеченье,
Когда наступит пресыщенье.
Любовь!.. Я справился бы с ней,
Но как снести пренебреженье?..

Донья Анхела

С собою справься как-нибудь.

Дон Луис

Чтоб разлюбить, сперва, сестрица,
Успеха должен я добиться.

Донья Анхела

А мой совет тебе — забудь!

Донья Анхела и Исавель уходят.

Другая комната в доме дона Хуана
Явление первое

Дон Луис, Родриго.

Родриго

Сеньор! Откуда вы идете?

Дон Луис

И сам не знаю, где я был.

Родриго

В печали вы, сеньор, в заботе…

Дон Луис

С ней, с Беатрис, я говорил.
Что делать мне, не знаю сам.

Родриго

Я сразу вижу по глазам,
Какой ответ вам дали милый.
Но где ж она? Не видел я…

Дон Луис

Ее к себе сестра моя

Гостить любезно пригласила.
Против меня сестра и брат
Как будто в заговоре оба —
Не лучше б выдумала злоба.
Гостей зазвали! В доме ад!
Один мне в тягость, а другая
Больнее мучает меня,
Лукавой прелестью маня
И душу ревностью терзая.

Родриго

Дон Мануэль идет сюда!
Еще услышит! Осторожно!

Входит ***дон Мануэль.***

Явление второе

Те же и дон Мануэль.

Дон Мануэль *(про себя)*

Как шутит надо мной безбожно
Моя капризная звезда!
Чего б не отдал я, о боже,

Чтобы узнать наверняка,
Кто эта дама, с кем близка!
В ее проделках ловких кто же
Ей помогает?

Дон Луис

Мой привет,
Дон Мануэль!

Дон Мануэль

Привет!

Дон Луис

Откуда?

Дон Мануэль

Я из дворца.

Дон Луис

Да, было б чудо
Услышать мне другой ответ.
Кто о делах своих хлопочет,
Тому дворца не миновать:
Ему придется там бывать,
Захочет он иль не захочет.

Дон Мануэль

Когда бы только во дворец,
Нетрудно было бы, пожалуй.
Но вскоре предстоит немалый
Еще проделать мне конец.
Мне надо ночью быть в пути.
Король уже в Эскориале,[7]
И во дворце совет мне дали
Туда бумаги отвезти.

Дон Луис

Сеньор! Я вам служить готов.
Что нужно, лишь скажите смело, —
Я ваш.

Дон Мануэль

Не нахожу я слов…

Дон Луис

Я приложил бы все старанья

---

[7] Примечания: 7

Король уже в Эскориале… — Эскориал (Эскуриал) — знаменитый монастырь-дворец в пятидесяти километрах от Мадрида, выстроенный при Филиппе II по проекту Хуана Баутиста де Толедо и Хуана де Эррера в честь победы над французами при Сен-Кантене (10 августа 1557 г.). Работы длились 21 год и были завершены в 1584 г.

Помочь вам, прямо говорю.

Дон Мануэль

Сердечно вас благодарю
Хотя б уж за одно желанье.
Я верю вам, что от души
Вы мне желаете успеха.

Дон Луис *(в сторону)*

Еще бы! Ты мне здесь помеха.
Кончай, любезный мой, спеши!

Дон Мануэль

Но отрывать вас не посмею
От более приятных дел.
Вас затруднить бы не хотел
Особой скромною своею.
Конечно, светский блеск, успех
И наслажденья — ваша сфера.
Лишать такого кавальеро
Привычной жизни было б грех.

Дон Луис

Вы изменили б ваше мненье,
Когда бы слышали сейчас,

Что говорил я тут до вас.

Дон Мануэль

Как? Неужель я в заблужденье?

Дон Луис

Я горько на судьбу пенял,
За что она меня карает…
Меня не любит — презирает
Мой недоступный идеал.

Дон Мануэль

Вы так обижены судьбою?

Дон Луис

К красавице питаю страсть я,
Но без успеха и без счастья.

Дон Мануэль

Шутить хотите вы со мной?

Дон Луис

Ах, если б это было шуткой!
Как был бы счастлив я! Но нет,
Она бежит меня, как свет
Дневных лучей от ночи жуткой.

Хотите знать, какой бесславный
На долю выпал мне удел?
С одной красавицей хотел
Знакомство я свести недавно.
Я кинулся за нею вслед,
Она ж какого-то нахала
Ко мне случайно подослала,
Чтоб только замести свой след.
Полезны третьих лиц услуги,
Чтоб дело привести к концу;
Она же к третьему лицу
Прибегла, чтоб спастись в испуге!

Дон Луис и Родриго уходят.

Явление третье

Дон Мануэль, *один.*

Дон Мануэль

Ничто не может быть ясней:
Та дама от него спасалась.
Что на пути моем попалась.
Так, значит, он не близок с ней?

Так кто же... кто же та, другая?
Как проникает в этот дом,
Как шлет записки мне тайком,
Так аккуратно отвечая?
Один вопрос решить я смог —
Другой сейчас же возникает.
Сомнения меня смущают...
От женщин сохрани нас бог!

Входит ***Косме.***

Явление четвертое

Дон Мануэль, Косме.

Косме

Ну, что слыхать о невидимке?
Хоть я хотел бы одного:
О ней не слышать ничего,
Не думать об ее поимке.

Дон Мануэль

Молчи ты!

Косме

Ох, сеньор! Боюсь
Сюда входить — ведь уж стемнело…
Войти же надо мне…

Дон Мануэль

В чем дело?

Косме

А дело в страхе.

Дон Мануэль

Ну, не трусь!
Бояться можно ли мужчине?

Косме

Хоть и нельзя, а все ж наш брат
Бывает часто трусоват,
Да по такой еще причине!

Дон Мануэль

Послушай! Дураком не будь!
Дай мне огня, писать я сяду.
Заметки все уж есть к докладу.
Я еду в ночь — готовься в путь.

Косме

Ага! Вы испугались духа?
Да, да, я так и знал, сеньор,
Вам страшно здесь!

Дон Мануэль

Ты мелешь вздор,
Тебя я слушаю в пол-уха.
Однако ночь уже близка.
С тобой я рассуждать не стану,
Пойду проститься к дон Хуану,
А ты зажги огонь пока.

(Уходит.)

Комната дона Мануэля

Исавель *выходит из-за шкафа с закрытой корзинкой в руках.*

Явление первое

Исавель, *одна.*

Исавель

Все ушли, слуга сказал мне.

Вот удобная минута,
Чтоб корзинку здесь оставить.
Ой, как страшно! Ой, как жутко
Ночью, в полной темноте!
Я сама себя пугаюсь,
Прямо вся трясусь от страха.
Господи, спаси!.. Пожалуй,
Привиденье в первый раз
Просит помощи у бога!
Не найду никак стола…
Что вот здесь? Я от волненья
Комнаты не узнаю.
Где стою, не понимаю,
И кружится голова.
Что мне делать? Боже правый!
Вдруг я выйти не сумею
И меня застанут здесь?
Ну, тогда пропало дело!
Ой, как страшно!.. Что я слышу?
Кто-то двери отпирает…
Вносит свет… Теперь — конец,
Мне не спрятаться, не выйти…

Входит со свечой ***Косме.***

Явление второе

Исавель, Косме.

Косме

Дух любезный, невидимка!
Если только можно духов,
Благородных по рожденью,
Просьбой вежливою тронуть,
Вы не трогайте меня!
Вас покорно я прошу.
Тут четыре есть причины.

Идет вперед. Исавель крадется за ним, стараясь, чтобы он ее не заметил.

Первая — ее я знаю,
А вторая вам известна,
Третья — вам легко понятна,
А четвертая — стишок:[8]
«Сеньора Невидимка!

---

[8] Примечания: 8

…а четвертая — стишок… — Куплет, который поет Косме, пародирует испанскую народную песенку.

Сжальтесь надо мной,
Я — мальчик одинокий,
В первый раз в беде такой».

Исавель *(про себя)*

Ну, при свете я отлично
Все теперь сообразила —
Он меня не видел, вот что!
Погашу огонь, успею
В темноте я скрыться в шкаф.
Если он меня услышит,
То зато, по крайней мере,
Не увидит: это будет
Меньшим из двух зол…

Косме *(слышит шорох)*

От страха
У меня в ушах звенит.

Исавель *(про себя)*

Сделать вот таким манером…

(Ударяет Косме и тушит свет.)

Косме

Ой, несчастный! Умираю!
Позовите мне попа!

Исавель

Вот теперь могу спастись!

Исавель хочет уйти, но в эту минуту входит ***дон Мануэль.***

Явление третье

Исавель, Косме, дон Мануэль.

Дон Мануэль

Косме! Что ж это такое?
Я велел зажечь огонь!

Косме

Дух прикончил нас обоих:
Вздул меня, задул огонь.

Дон Мануэль

Веришь ты от страха вздору.

Косме

Как тут было не поверить?

Исавель *(про себя)*

Только б мне нащупать дверь!

В темноте натыкается на дона Мануэля, тот хватает корзинку.

Дон Мануэль

А! Кто это здесь?..

Исавель *(в сторону)*

Беда!
На хозяина наткнулась!

Дон Мануэль

Дай огня! Поймал я духа
И держу.

Косме

Не выпускайте!

Дон Мануэль

Ни за что! Живей огня!

Косме

Ох! Держите хорошенько!

(Убегает.)

Явление четвертое

Исавель, дон Мануэль.

Исавель *(про себя)*

За корзинку ухватился,
Я ему ее оставлю.
Вот и шкаф. Теперь прощайте!

(Оставляет корзинку в руках у дона Мануэля и, нащупав дверь, уходит за шкаф.)

Явление пятое

Дон Мануэль, *один.*

Дон Мануэль

Кто б ты ни был — стой! Ни с места!
Видит небо, только тронься
И кинжал пущу я в ход!..
Но схватил я только воздух
И какое-то тряпье,
Что-то легкое по весу...

Что такое это значит?
Я не знаю, что и думать.

Входит со свечой ***Косме.***

Явление шестое

Дон Мануэль, Косме.

Косме

Ну, при свете поглядим-ка.
Что у вас за невидимка!
Это что ж такое? Где же…
Да куда ж она девалась?
Так ее вы не поймали?

Дон Мануэль

Я не знаю, что ответить:
Мне подбросила вот это
И исчезла.

Косме

Что за чудо!
Вы же сами мне сказали,
Что поймали невидимку,

А она и улетела!
Что вы скажете на это?

Дон Мануэль

Очень просто. Эта дама,
Что так ловко и хитро
Входит к нам и исчезает,
Очутилась нынче ночью
Здесь в ловушке и, чтоб скрыться,
У тебя огонь задула,
Мне ж подбросила корзинку
И в потемках убежала.

Косме

Убежала? Но куда же?

Дон Мануэль

В эту дверь…

Косме

С ума сойти!
А ведь я же ясно видел
Духа — при последней вспышке
Потухавшего огня.

Дон Мануэль

И каков он был на вид?

Косме

Очень маленький монашек,
И, по капюшону судя,
Дух монаха-капуцина.

Дон Мануэль

Что почудится со страха!
Посвети-ка мне. Посмотрим,
Что монашек нам принес.
На, возьми, держи корзинку.

Косме

Как? Корзинку в руки взять,
К нам попавшую из ада?

Дон Мануэль

Говорят, бери!

Косме

Сеньор мой!
Руки выпачкал я в саже
И боюсь тафту испачкать,

Что корзинку прикрывает.
На пол вы ее поставьте.

Дон Мануэль

В ней тончайшее белье
И записка. Поглядим,
Что-то пишет нам монашек.

(Читает.)

«За то короткое время, что Вы живете в этом доме, я не успела приготовить больше белья; по мере того как работа буди подвигаться, Вам будут доставлять его. Насчет Вашего предположения, будто я возлюбленная дона Луиса, могу сказать одно: этого не только нет, но и не может быть, в чем Вы скоро и удостоверитесь. Да хранит вас бог!»

Дух, наверное, крещеный,
Если бога поминает.

Косме

Есть же набожные духи!
Дон Мануэль
Но, однако, очень поздно.
Приготовь в дорогу все.

Положи отдельно в сумку
Эти важные бумаги —
В них весь смысл моей поездки.
Я ж пока отвечу духу.

Передает бумаги Косме, тот кладет их на стол. Дон Мануэль пишет.

Косме

Положу их под рукою,
Чтоб потом не позабыть.
Но, сеньор, одну минутку!
Можно вам задать вопрос?
Верите теперь вы в духов?

Дон Мануэль

Что за глупость!

Косме

Глупость? Вот как?
Ну, а как же это чудо?
Как из воздуха подарок
Прямо в руки к вам попал?
Вы же все-таки в сомненье.
Правда, с вами дух любезен,

Я же им не так обласкан,
А приходится мне верить.

Дон Мануэль

Почему?

Косме

Вот почему:
Дух нам вещи разбросает,
Вы над этим посмеетесь;
Убирать же должен я,
А работы здесь немало!
Вам записки присылают,
Нежно просят об ответе,
У меня ж воруют деньги
И подкладывают угли!
Носят сласти вам, вы ими
Угощаетесь, как поп,
Я ж пощусь, как окаянный,
Лакомых кусков не видя!
Посылают вам рубашки,
И платки, и полотенца,
Мне же только остается

С ужасом на них смотреть!
Вот сейчас мы с вами оба
Получили по подарку:
Вы — красивую корзинку,
Так разубранную мило,
Я же — только по затылку
Здоровеннейший тумак,
Что мозги мне чуть не вышиб!
Что для вас, сеньор любезный,
Удовольствие и польза —
Страх и ужас для меня.
Вас касается как будто
Лапкой бархатной кошачьей,
А меня железной лапой
Угощает этот дух.
Так позвольте же мне верить!
Разве можно отрицать
То, что видит, то, что слышит
Злополучный человек?

Дон Мануэль

Ну, сбирайся в путь — и едем.
Буду ждать тебя в покоях

Дон Хуана.

Косме

Что готовить?
При дворе быть надо в черном,[9]
Так довольно взять с собою
Черный плащ ваш.

Дон Мануэль

Все запри.
Если кто войти захочет,
Ключ второй у дон Хуана.
Как некстати мой отъезд!
Мне обидно чрезвычайно
Уезжать из этих мест,
Не узнавши, в чем тут тайна…
Все ж честь дома моего
И вопрос моей карьеры
Для меня всего важней,
Остальное — только шалость.
Где идет о чести дело,

---

[9] Примечания: 9

При дворе быть надо в черном… — Согласно тогдашнему этикету, на дворцовые приемы полагалось являться в черном.

Все другое — пустяки!

Комната доньи Анхелы
Явление первое

Донья Анхела, донья Беатрис, Исавель.

Донья Анхела

Подумай, как же ты могла попасться!

Исавель

Да!
Когда б увидел он, была бы нам беда,
Но я, как дух, исчезла в щелку.

Донья Анхела

Забавно!

Донья Беатрис

И его собьет, конечно, с толку,
Что он не видел никого,
Корзина же в руках осталась у него.

Донья Анхела

Когда ж свиданье я устрою —
Вот так, как только что решили мы с

тобою, —

Ума лишится он вконец.

Донья Беатрис

Тут помешался бы, пожалуй, и мудрец.

Представить лишь его волненье:

Приходят и ведут его без объясненья,

В вечернем сумраке, тайком,

И крепко завязав глаза ему платком,

И вдруг у дамы он прелестной,

Богатой, молодой, ему же неизвестной.

Есть отчего с ума ему сойти!

Донья Анхела

Не будь тебя, он мог сегодня бы прийти,

Его увидеть бы могла я.

Донья Беатрис

Ты скромности моей не веришь, дорогая?

Донья Анхела

Нет, дело, милая, не в том.

Но ведь пока ты здесь, не покидают дом

Ни на минуту оба милых братца,

Никак, ничем нельзя заставить их убраться.

Входит ***дон Луис*** *и прячется за драпировкой.*

Явление второе

Те же и дон Луис.

Дон Луис *(про себя)*

О небо! Кто имеет власть

Над сердцем собственным? Кто скрыть способен страсть?

Кто мыслям и мечтам прикажет,

Кто чувство укротит и крылья сердцу свяжет?

Нет! У меня нет власти над собой,

Не в силах победить я страсти роковой.

Однако надо покоряться,

С собою совладать и перестать терзаться.

Донья Беатрис

Но можно, милая моя,
Так сделать, чтоб тебе не помешала я.
Уж я устроить все сумею,
Но видеть я хочу твою затею.

Донья Анхела

Каким же образом?

Донья Беатрис

А вот…

Дон Луис *(про себя)*

О чем-то разговор таинственный идет.

Донья Беатрис

Мы скажем, что прислал за мной
Отец и требует немедленно домой,
И я торжественно отбуду,
Потом тайком вернусь, и милую причуду
Тогда исполним мы с тобой…

Дон Луис *(про себя)*

Какой-то заговор у Беатрис с сестрой.

Донья Беатрис

И, очутившись здесь негласно,
Я спрячусь и смогу вас видеть безопасно.

Дон Луис *(про себя)*

Что слышу я? Ужасный рок!..

Донья Беатрис

Да, я должна здесь быть, твой план меня увлек…

Донья Анхела

Но как же объяснить потом,
Зачем вернулась ты?

Донья Беатрис

Ну, что-нибудь сплетем.
Иль так ума у нас немного,
Что не измыслим мы вдвоем к тому предлога?

Дон Луис *(про себя)*

Ах, слишком много в вас ума!

Забота новая. Я удручен весьма.

Донья Беатрис

Итак, под величайшей тайной
Увижу я предмет любви необычайной.
Я спрячусь в уголке своем,
А твой возлюбленный, когда заснет весь дом,
Без шума сможет незаметно
Проникнуть в темноте к тебе, в покой заветный.

Донья Анхела

Так решено, друг милый мой:
Мы завтра скажем всем, что едешь ты домой.

Дон Луис *(про себя)*

Ах, понял я интриги сеть!
Увы! Мне трусость — жить, и подвиг — умереть.
Да, ею брат любим, счастливый!
Ее достоин он... Как мукою ревнивой
Терзается моя душа!..
Его желание осуществить спеша,

Она тайком, в своем покое

Хуана примет... О, предательство какое!

Меня ж решила обмануть,

Чтоб я не помешал свиданью как-нибудь...

Но если так... О хитрость ада!

Тогда ее любви найдется и преграда.

Попробуй, спрячься от меня!..

О, я пылаю весь, горю как от огня!

От чердака и до подвала

Я обыщу весь дом, чтоб ты не убежала.

Один исход для чувств моих —

Свиданью помешать, лишить блаженства их!

Помочь мне небо умоляю,

Любовью я горю и ревностью пылаю!..

(Уходит.)

Донья Анхела

Так решено, друг милый мой:

Мы завтра скажем всем, что едешь ты домой.

Входит ***дон Хуан.***

Явление третье

Донья Анхела, донья Беатрис, Исавель, дон Хуан.

Дон Хуан

Привет прекрасной Беатрис!
Привет тебе, сестра!

Донья Беатрис

А мы вас заждались,
Нам очень вас недоставало.

Дон Хуан

Когда мне счастие такое засияло,
Что красоте могло меня недоставать,
То сам к себе я зависть ощущаю,
И вместе с тем себе я не прощаю,
Что вас я мог заставить ждать.
Так, чувствую к себе я в странном сочетанье
И зависть и негодованье.

Донья Беатрис

Противоречить вам не стану, дон Хуан,
И ваше объясненье очень лестно,
Но все ж да будет вам известно,
Что есть в нем маленький изъян.
Так долго вы не шли! Вы обо мне забыли.
Сомненья нет: там, где вы были,
Есть что-то, что для вас важней
Той красоты, что так вас привлекает,
Раз вы могли забыть о ней.
Ваш силлогизм меня не убеждает.

Дон Хуан

Обидно было б мне вступать об этом в спор,
Но вам из первых слов моих все ясно станет:
Я был до этих пор
Беседою с дон Мануэлем занят.
Сегодня в ночь покинет нас мой друг.

Донья Анхела

О боже!

Дон Хуан

Что с тобой? Ты испугалась? Странно!

Донья Анхела

Но и от радости нежданной
Мы тоже чувствуем испуг...

Дон Хуан

Жаль, полной радости я не могу доставить!
Вернется завтра он.

Донья Анхела *(в сторону)*

Надежда ожила!

(Громко.)

Я лишь удивлена была,
Как неожиданно судьба взялась избавить
Нас от докучного присутствия его.

Дон Хуан

Что сделал он тебе? Как будто ничего.
Скажи, пожалуйста, мне, что ты

Имела от него? Какие же заботы?
Но ты и дон Луис, — всегда вы таковы:
Тем, что мне нравится, уж недовольны вы.

Донья Анхела

Твоих упреков не хочу терпеть я.
Я знаю, почему ты недоволен мной:
Что я мешаю вам, как третья,
Заняться вашею игрой.
А всем известно: безусловно
Вдвоем удобней, чем втроем,
Игрою тешиться любовной.
Довольно! Исавель, пойдем!

(К Исавель, тихо.)

Сегодня ж ночью я отправлюсь за портретом,
Судьба мне помогает в этом.
Ты приготовишь мне свечу.
Раз нежные он в письмах шлет приветы,
Хранить другие женские портреты
Не смеет он! Я не хочу!

Донья Анхела и Исавель уходят.

Явление четвертое

Донья Беатрис, дон Хуан.

Донья Беатрис

Не верю я, что вы так влюблены!

Дон Хуан

Дай все тебе сказать от сердца глубины,

И ты поверишь мне, словам моим внимая.

Позволишь?

Донья Беатрис

Говори же!

Дон Хуан

Слушай, дорогая!..[10]

Так велика к тебе любовь моя,

---

[10] Примечания: 10

Сонеты, которыми обмениваются Хуан и Беатрис, чрезвычайно важны для понимания воззрений Кальдерона, который даже в комедию «плаща и шпаги» не преминул включить вполне серьезные рассуждения о свободе воли как истинном основании человеческих поступков.

Так страсть сильна, так верность непреложна,
Что если б разлюбить старался я,
То разлюбить мне было б невозможно.

Но если б разлюбить хватило сил,
То я бы сделал это непременно
И добровольно снова б полюбил:
Ведь только добровольное нам ценно!

Кто полюбил помимо воли, тот
Не стоит благодарности любимой,
Его любовь — насилья тяжкий гнет.

Он — только раб судьбы неумолимой.
Любить тебя — мой рок. Моя звезда
Любовью пламенной к тебе горда.

Донья Беатрис

Но если мы свободно выбираем,
А над судьбою властвует звезда,
То воля, чей закон неизменяем,
Надежнее мне кажется всегда,

Не любишь ты, не уверяй же боле!
Мою любовь я щедро отдаю;

Когда б ее моя отвергла воля,
То волю я отвергла бы мою.

И если бы хоть на одно мгновенье
Я захотела позабыть любовь,
Чтобы потом к ней возвратиться вновь,

Я поняла б: не для меня забвенье —
Ведь я в тот миг была б тебе чужда,
А этого не будет никогда!

Улица

***Косме** убегает от дона **Мануэля,** тот гонится за ним.*

Дон Мануэль

Не бойся я поднять скандала,
То, видит бог...

Косме

А вы побойтесь!

Дон Мануэль

В какую я беду попал!

Какой позор!

Косме

Да успокойтесь!
Я добрым был слугой для вас,
Гнул честно на работе спину,
Но доброму христианину
Нельзя ж не согрешить хоть раз!

Дон Мануэль

Как мне терпеть тебя, злодей,
Когда забыть ты умудрился
То, для чего я торопился,
Что для меня всего важней!

Косме

Ну да, бывает так всегда:
Что важно, то и прозеваешь;
Не важное не забываешь,
А и забудешь — не беда!
Ведь я их отложил в сторонку
Нарочно, чтоб не позабыть,
Хотел уверенным я быть.
А тут как начали вы гонку,

Я и забыл их впопыхах:
Не будь они в отдельном месте,
Я взял бы их с вещами вместе,
И было б все в моих руках.

Дон Мануэль

Да, хорошо, что спохватился
Ты, не проехав полпути.

Косме

Ох, да! Господь меня прости!
Едва в седле я очутился,
Мне стало что-то мудрено…
Что, думаю я, в чем тут штука?
Бьюсь… вспоминаю… просто мука!
Вдруг осенило: вот оно!
Меня бумаги беспокоят!

Дон Мануэль

Скажи погонщику мулов,
Чтоб подождал и был готов…
Все спят, тревожить дом не стоит.
Я сам войду с своим ключом.
Возьму бумаги, и поспешно

Опять мы в путь.

Косме

Во тьме кромешной
Как без огня мы их найдем?
Пойдем-ка лучше да попросим
У дон Хуана мы огня.

Дон Мануэль

Каналья, не беси меня!
Мы мало беспокойства вносим,
Чтоб по ночам еще весь дом
Будить и поднимать содом?
Ты не найдешь бумаг без света?

Косме

Ну вот, еще бы не нашел!
Закрыв глаза, найду я стол,
Где оставалась связка эта.

Дон Мануэль

Так отпирай!

Косме

Ах, боже мой!

Но как же мне узнать, не глядя,
Куда, быть может, шутки ради,
Переложил их домовой?
По милости его проказ
Теряю вещи я так часто!
Он любит пошутить.

Дон Мануэль

Ну, баста!
Коль не найдем мы их сейчас,
Зажжем огонь, до той поры
Шуметь не станем. Да, не будем
Мы доставлять тревогу людям,
Что к нам так истинно добры.

Дон Мануэль и Косме уходят.

Комната дона Мануэля

Донья Анхела и Исавель *выходят из шкафа.*

Явление первое

Донья Анхела, Исавель.

Донья Анхела

Весь дом замолкнул в тишине.
И всюду сон царит, колдует…
Полжизни он у нас ворует,
Но нынче он поможет мне.
Благодаря его защите
Смогу портрет похитить тот,
Который жить мне не дает.

Исавель

Идите тише, не шумите!..

Донья Анхела

Оттуда надо дверь замкнуть.
Останься там и стой на страже,
Потом придешь за мной сюда же
Сказать мне, что свободен путь.
Вдруг мы кого-нибудь разбудим?

Исавель

Пойду и стану за дверьми.

Исавель уходит и запирает за собой шкаф. Входят ощупью ***дон Мануэль и Косме.***

Явление второе

Донья Анхела, дон Мануэль, Косме.

Косме

Ну, вот и отпер.

Дон Мануэль

Не шуми,
Как можно осторожней будем,
Иначе всполошим весь дом.

Косме

Признаться, я дрожу от страха…
Эх, домовой! Лентяй! Неряха!
Уж мог бы встретить с огоньком!

Донья Анхела *(не замечает их; про себя.)*

Я кстати захватила света,
Зажгу фонарик потайной,

(Зажигает фонарь.)

Косме *(дону Мануэлю, тихо)*

Что за любезный домовой!

Вот вам и верная примета,
Как он вас любит, как к вам мил:
Огонь вам засветил он живо,
Меня же он огрел по гриве
И сразу свечку потушил.

Дон Мануэль

О, помогите, небеса!
В минуту, словно по приказу,
Какой-то свет явился сразу…
Здесь колдовство, здесь чудеса!

Косме

Ну, что? Теперь вы убедитесь,
Сеньор, что был я прав во всем?

Дон Мануэль

Я цепенею… Прочь! Уйдем!

Косме

Вы смертный — вот вы и боитесь.

Донья Анхела

А вот и стол. На нем пакет.

Косме

К столу пошел!

Дон Мануэль

Я в изумленье.
О, что за чудное явленье!

Косме

Ну, вот и указал нам свет,
Где мы найдем бумаги эти.
Но я ума не приложу…

Донья Анхела вынимает свечу из фонаря, ставит ее в подсвечник на столе и садится в кресло спиной к обоим.

Донья Анхела

Что за бумаги, погляжу…

Дон Мануэль

Тсс!.. Ясно вижу все при свете…
О чудо! В жизни красоты
Еще не видел я подобной.

Косме

Располагается удобно,
Взял кресло!

Дон Мануэль

Дивные черты!
Прекрасней никогда, от века,
Не создала рука творца.
О прелесть нежного лица!

Косме

Да тут рука не человека!

Донья Анхела *(про себя)*

Понятно все. Портрет сестры
Он жениху везет в подарок.

Дон Мануэль

Как взор горит, и чист и ярок!

Косме

Горят так адские костры.

Дон Мануэль

А кудри — солнечные нити!

Косме

Он сам у солнца их украл.

Дон Мануэль

Красы небесной идеал,

Звезда!

Косме

Ох, и не говорите!

Дон Мануэль

Богиня!.. Красота красот!

Косме

Да, если б видели вы ногу…
Нога всегда их выдает.
Сеньор! Пора бы нам в дорогу!

Дон Мануэль

Чиста, как ангел!

Косме

Сущий враг!

Дон Мануэль

Никто не может с ней сравниться.

Косме

Да, если б только не копытце!

Дон Мануэль

Но что ей до моих бумаг?

Косме

Те, что сейчас для вас полезны,
Наверно, хочет отложить,
Решив вам этим услужить.
Нечистый дух, а прелюбезный!

Дон Мануэль

Но что со мной?.. Темно в глазах…
В мгновенья эти роковые
Я ощущаю страх впервые…

Косме

Нет, я частенько знаю страх.

Дон Мануэль

Я трепещу, кровь в жилах стынет,
В груди дыханье леденя…
Но перед призраком меня
Ужели мужество покинет?

(Приближается к донье Анхеле и хватает ее за руку.)

Ты ангел, женщина иль демон,
Но не уйдешь ты от меня!

Донья Анхела *(про себя)*

Он здесь! Увы, погибла я!
Отъезд свой разыграл затем он,
Чтоб проследить мою игру.

Дон Мануэль

Во имя неба или ада,
Кто ты? Чего тебе здесь надо?

Донья Анхела *(про себя)*

Все силы духа соберу.

(Дону Мануэлю.)

О кавальеро благородный!
Молю: дай мне уйти свободной!
Не тронь меня и пощади,
Иль ты неверный призрак схватишь,
Но счастье верное утратишь,
Что нам сияет впереди.
Тебе я нынче написала,
Что ты увидишься со мной,
И в этот поздний час ночной,
Как видишь, слово я сдержала.
К тебе во образе земном

Явилась я… Будь счастлив этим.
С тобой еще друг друга встретим
И, верь мне, счастие найдем.
Но не пришла еще пора
Узнать тебе, в чем скрыта тайна.
Когда ее, хотя случайно,
Нарушишь ты, — не жди добра!
Все тайны, что доселе скрыты,
Узнаешь завтра. Но ступай!
Когда не хочешь счастья рай
Утратить, с миром уходи ты.

Косме

Как говорит! Оратор прямо
Та дьяволическая дама!
И отпускает с миром нас —
Чего ж еще нам дожидаться?

Дон Мануэль *(про себя)*

Но мне ли призраков пугаться?
Нет, я все выясню зараз.

(Донье Анхеле.)

Ты — женщина! Кто б ни была ты,

Но ты не призрак и не дух,
Так говори! Одно из двух:
Иль все открой, иль жди расплаты!
Кто ты? Немедленно ответь!
Зачем ты бродишь ночью поздней?
Какие ты готовишь козни?
До завтра не хочу терпеть.
Тебя прислал мне ад иль рай?
Ты из неведомого края
Иль просто женщина земная —
Я знать желаю: отвечай!
Мне не страшны твои угрозы,
Будь ты самим хоть сатаной,
Но вижу образ я земной,
Ты не созданье сонной грезы,
Ты плоть и кровь, не дьявол, нет,
Ты — женщина!

Косме

Помилуй боже,
Да это ведь одно и то же!

Донья Анхела

Не тронь меня, иль счастья цвет
Погубит страшная ошибка!

Косме

Сеньор! Нечистый прав, ей-ей!
Его не трогать нам верней.
Ведь он — не лютня и не скрипка.

Дон Мануэль

Но если ты не чувств обман,
А привиденье… Стой! Ни шага!
Пусть все проверит эта шпага:
Ведь духи не боятся ран.

(Обнажает шпагу.)

Донья Анхела

Ах!.. Погибла я! Молю вас:
Шпагу вы в ножны вложите,
От кровавого удара
Вашу руку удержите!
Кровью женщины несчастной
Не пятнайте честь свою!
Пусть любовь — и преступленье,
Но ведь смертью не карают

За такое преступленье?
Вся вина моя — любовь!..
Не пятнайте, не позорьте
Чистый блеск холодной стали
Алой кровью!

Дон Мануэль

Кто же ты?

Донья Анхела

Хорошо... Я все открою.
Не судьба скрывать мне дольше
Всей любви моей, всей страсти,
Правды чувства моего.
Только если нас услышат
Иль увидят — мы погибли.
Смерть обоим угрожает.
Вы не знаете, кто я.
Чтоб никто нас не застигнул,
Вы заприте обе двери —
Эту и в прихожей также,
А иначе свет заметить
Могут люди.

Дон Мануэль *(к Косме)*

Посвети мне,
И пойдем и дверь запрем.
Убедился ты, что это
Только женщина, не дьявол?

Косме

Я же так и говорил!

Дон Мануэль и Косме уходят.

Явление третье

Донья Анхела, потом Исавель.

Донья Анхела

Заперта со всех сторон я
И попалась, как в ловушку,
Если только Исавель
Эту дверь мне не откроет.

Исавель *(приотворяя шкаф)*

Тсс!.. Сеньора!.. Там ваш брат
Ищет вас…

Донья Анхела

Какое счастье!
Спасена любовь моя!
Уношу с собою тайну!

Донья Анхела уходит в шкаф. Дверь за нею и за Исавель затворяется.
Входят ***дон Мануэль, Косме.***

Явление четвертое

Дон Мануэль, Косме.

Дон Мануэль

Двери заперты, сеньора,
Жду я ваших объяснений…
Вправе я… Что это значит?
Где ж она?

Косме

Почем я знаю?

Дон Мануэль

Не укрылась ли в алькове?
Ну, ступай вперед со светом!

Косме

Как, сеньор? Вперед идти мне,
Перед вами? Я не смею,
Неучтиво это будет.

Дон Мануэль

Осмотрю я сам все норки…

(Берет свечу и идет в альков; возвращаясь.)

Надо мной судьба смеется.

Косме

В эту дверь не проходил он.

Дон Мануэль

Как же здесь уйти иначе?

Косме

Я не знаю. Вот и вышло
На мое: я вам недаром
Говорил, что это дьявол,
А не женщина.

Дон Мануэль

Осмотрим
Все подробно: нет ли люка
Под коврами? Нет ли двери

Под картинами в стене?
Иль отверстие, быть может,
В потолке пробито здесь?

Косме

Ничего такого нету.
Разве только этот шкаф?

Дон Мануэль

Что ты! В нем стоит посуда,
Видно, как он весь заставлен.
Нет, осмотрим остальное.

Косме

Я совсем не любопытен.

Дон Мануэль

Что она — не привиденье,
Не фантазия, не призрак,
Говорит ее испуг —
Так безумно испугалась
Вида шпаги обнаженной!

Косме

Да, но как он мог узнать,

Что случайно нынче ночью
Возвратимся мы домой,
Чтобы на него наткнуться?

Дон Мануэль

Появилась, как виденье,
Но, как смертную, я мог
Осязать ее и видеть,
И, как смертная, дрожала,
И, как женщина, боялась,
А рассеялась, как призрак,
И исчезла, как мечта.
Ах, теряюсь я в догадках!
Я не знаю, боже мой,
Я не знаю, что мне думать
И чему я должен верить!

Косме

Я вот знаю.

Дон Мануэль

Что же это?

Косме

Несомненно, это дьявол

В виде женщины. И что же
Удивительного тут?
Если женщина нередко
Круглый год бывает чертом, —
Черт хоть раз, чтоб поквитаться,
Может женщиною стать!

ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

Комната доньи Анхелы.

Исавель** впотьмах ведет за руку **дона Мануэля.

Явление первое

Исавель, дон Мануэль.

Исавель

Прошу вас обождать минутку,
Сеньора выйдет к вам сюда.

(Уходит, делая вид, будто запирает за собой дверь.)

Явление второе

***Дон Мануэль,** один.*

Дон Мануэль

Как? Щелкнул ключ? Я заперт? Да!
Как мне назвать такую шутку?

Вот приключений череда!..
Вернулся из Эскориала,
Лежит записка на столе
От этой феи, что пропала,
Как светлый проблеск идеала,
Как луч, погаснувший во мгле.
Мне пишет нежное посланье
Очаровательный фантом.
Вот что стоит в посланье том:
«Сеньор! Коль есть у Вас желанье
И хватит мужества притом,
То у святого Себастьяна
На кладбище в полночный час
С портшезом слуги встретят вас».
Иду. Все так, и нет обмана.
Я сел — и скачка началась:
Они кружились и кружились,
Вперед, назад — и где носились,
Я представленье потерял!
Зловеще мрачен был портал,
Где слуги вдруг остановились.
Тень проскользнула из ворот...

Спешит ко мне. Кругом потемки…
В молчании она ведет
Меня из зала в зал — и вот
Я у прекрасной незнакомки…
Но свет блеснул… О мой творец!
Откуда он?.. Из этой щели.
Тут, верно, дверь. Ах, неужели,
Любовь, уж близок наконец
Твоих желаний всех венец?

(Смотрит в замочную скважину.)

Что за роскошные палаты!
И сколько здесь прелестных дам!
Как все наряды их богаты!
Повсюду блеск и ароматы!
Не верю я своим глазам!

Открывается дверь. Входят ***прислужницы,*** *неся сладости, напитки и проч. Проходя мимо дона Мануэля, они низко приседают. Позади всех идут* ***донья Анхела,*** *роскошно одетая, и* ***Донья Беатрис.***

Явление третье

Дон Мануэль, прислужницы, донья Анхела, донья Беатрис.

Донья Анхела *(донье Беатрис, тихо)*

Ну, в убежденье оба братца,
Что ты уехала домой.
Теперь мы можем развлекаться,
Ты в безопасности, друг мой.

Донья Беатрис *(донье Анхеле, тихо)*

Что ж делать мне? Приказ какой?

Донья Анхела

Пока играй мою служанку,
Потом найду возможность дать
Тебе тайком я наблюдать,
Как он поддастся на приманку.

(Дону Мануэлю.)

Сеньор мой! Вы устали ждать?

Дон Мануэль

О нет, прекрасная сеньора!
Кто безотрадно ночью ждет,
Когда появится Аврора,
Сносить спокойно должен тот
Ночную стужу, мрака гнет.
Мне было ожиданье это
Надеждой радостной согрето,
И мысль одна владела мной,
Что, чем темнее мрак ночной,
Тем ближе ясный час рассвета,
Хоть для души не нужен мрак,
Чтоб больше свет она ценила,
И мог бы я понять и так,
Что ваша красота затмила
Лучи небесного светила!
Когда восток уже алеет
И ночи темнота редеет,
Рассвет идет навстречу ей
С улыбкой нежною своей,
Мир пробужденный освещает,
Хотя еще не золотит.
И тут Аврора молодая,

Красой румяною сияя,
Уже рассвет сменить спешит,
Все золотя, но не сжигая.
Из-за ее румяных туч
Вдруг солнце пышно выплывает, —
Как ярок свет его и жгуч!
Он сразу все и освещает,
И золотит, и обжигает.
Так ясный победил рассвет
Холодной ночи мрак унылый,
Аврора за рассветом вслед
Его красою победила,
А солнце, дивное светило,
Авроры прелесть превзошло,
Но ваше ясное чело
И солнца яркий блеск затмило.

Донья Анхела

Мне надо б вас благодарить
За речь любезную такую,
Но я скорее негодую:
Как вам не совестно так льстить?
Совсем не в сферу неземную —

Попали в скромный вы приют.
Похвал подобных я не стою,
Они нас к правде не ведут,
И не сравняюсь красотою
Я ни с рассветом, ни с зарею.
Кто я? Не знаю… Лишь одно
Известно мне уже давно,
Что озарять сияньем взора,
И греть, и жечь мне не дано.
Я — не рассвет и не Аврора,
Тем более не солнце я.
Нет, я должна во тьме скрываться,
Пока велит судьба моя
Мне света истины бояться,
Я только женщина, и мне
В несчастье вы помочь сумели.
Я благодарность вам вдвойне
Готова доказать на деле.

Дон Мануэль

Где ж доказательства тому?
Нет, вправе я роптать, без спора.

Донья Анхела

Как? Вы — роптать? Но почему?

Дон Мануэль

Вы мне, я вижу по всему,
Не доверяете, сеньора.
Кто вы?

Донья Анхела

Молю вас об одном:
Не спрашивать меня о том,
Пока я тайны не открою.
Хотите видеться со мною, —
Так не пытайте ни о чем.
Для вас останусь я загадкой.
Но я не то, чем вам кажусь,
Кажусь не тем, что есть, клянусь!
Лишь под покровом тайны сладкой
Мы можем видеться украдкой.
А если правду вам открыть,
Которой вы так страстно ждете,
Тогда, кто знает, может быть,
Меня вы сразу оттолкнете

И перестанете любить?
Так при известном освещенье
Картина может чаровать,
А при ином в нас вызывать
Способна даже отвращенье, —
Так грубо будет превращенье.
Амур — художник, и не раз
С людьми творил он шутки эти.
Меня в одном увидев свете,
Найдете радостью для глаз,
В другом же оскорблю я вас.
Одно скажу: вы в заблужденье,
Ошиблись вы в предположенье,
Что дон Луис — любовник мой.
Напрасны ваши подозренья,
Я вам клянусь своей душой!

Дон Мануэль

Зачем же от него, сеньора,
Вы так стремились убежать?

Донья Анхела

Спастись хотела от позора.

Когда б он мог меня узнать,
Увы, мне было б что терять!

Дон Мануэль

По крайней мере, мне скажите:
Каким таинственным путем
Вы проникаете в наш дом?

Донья Анхела

Нет, любопытство удержите,
Пока молчать должна о том.

Донья Беатрис *(в сторону)*

Мне появиться не пора ли?

(Донье Анхеле.)

Пожалуйста: вода, шербет,
Как ваша светлость приказали.

Донья Анхела

Как?.. Что за вздор? Терпенья нет!
Откуда же вы «светлость» взяли?
Уж не хотите ль как-нибудь
Дон Мануэля обмануть,
Меня представить дамой знатной?

Но шутка не умна ничуть.

Донья Беатрис

Позвольте…

Дон Мануэль *(в сторону)*

«Светлость»? Все понятно!
Она богата и знатна,
И, верно, окружать должна
Свои поступки строгой тайной.
Недаром так раздражена
Обмолвкой этою случайной.

Дон Хуан *(кричит за сценой)*

Исавель! Открой мне двери!

Донья Анхела *(в сторону)*

Небо! Что за шум я слышу?

Исавель *(в сторону)*

Умираю!

Донья Беатрис *(б сторону)*

Леденею!

Дон Мануэль *(в сторону)*

Не конец еще тревогам…

Помогите небеса!

Донья Анхела *(дону Мануэлю)*

Ах, сеньор! Отец мой это.

Дон Мануэль

Что ж мне делать? Прикажите!

Донья Анхела

Надо спрятаться скорей!
Исавель! Иди с сеньором
И дорогой потайною
Проводи его… Ты знаешь?..
В те покои… Поняла?

Исавель *(дону Мануэлю)*

Ну, идем скорее!..

Дон Хуан *(за сценой)*

Что же,
Долго ль буду ожидать?

Дон Мануэль

Жизнь и честь моя на карте,
И судьба играет мной!

Исавель и дон Мануэль уходят. Прислужницы

разбегаются.

Дон Хуан *(за сценой)*

Эй! Я выломаю дверь!

Донья Анхела *(донье Беатрис)*

Спрячься в спальне у меня,
Чтоб тебя он не увидел.

Донья Беатрис уходит. Входит ***дон Хуан.***

Явление четвертое

Донья Анхела, дон Хуан.

Донья Анхела *(дону Хуану)*

Что с тобой? Чего ты ищешь
В поздний час в моих покоях,
Поднимая страшный шум?

Дон Хуан

Нет, сперва ты мне ответишь,
Что наряд твой означает!

Донья Анхела

Надоел мне вечный траур,

Символ скорби и печали,
Он мне душу омрачал.
Я надела это платье,
Чтоб утешиться немного.

Дон Хуан

Я не сомневаюсь в том,
Что всю женскую печаль
Утешают побрякушки,
Облегчают туалеты,
Но такое поведенье
Непохвально, неуместно.

Донья Анхела

Вот еще. Что за беда?
Как бы я ни одевалась,
Ведь меня никто не видит.

Дон Хуан

Ну, достаточно об этом.
Беатрис домой вернулась?

Донья Анхела

Да. Отец за ней прислал.
Он сменил свой гнев на милость.

Дон Хуан

Только это знать хотел я.
Ночью снова говорить с ней
Под балкон ее пойду…
Ну, прощай, сестра, и помни,
Что подобные наряды
Не подходят для вдовы.

Донья Анхела

Повинуюсь. Добрый путь!

Дон Хуан уходит. Входит ***донья Беатрис****.*

Явление пятое

Донья Анхела, донья Беатрис.

Донья Анхела

Запирай скорее двери!..

Донья Беатрис

Мы отделались удачно.
Ну, теперь пойдет твой братец
Под балкон ко мне, наверно.

Донья Анхела

Скоро дом угомонится,
И дон Мануэль вернется
На свидание ко мне.
А теперь пойдем-ка в спальню,
Чтоб никто нас не подслушал.

Донья Беатрис

Если выйдешь невредимой
Ты из путаницы этой,
Право, я тогда поверю:
Ты не женщина, а дух!

Донья Анхела и донья Беатрис уходят.

Комната дона Мануэля

Дон Мануэль и Исавель *выходят из шкафа.*

Явление первое

Дон Мануэль и Исавель.

Исавель

Ждите здесь, да не шумите,
Чтобы вас не услыхали.

Дон Мануэль

Я, как мрамор, буду нем.

Исавель *(в сторону)*

Удалось бы запереть мне!
Я от страха вся дрожу.

(Уходит.)

Явление второе

Дон Мануэль, *один.*

Дон Мануэль

И какое же безумье
Так нелепо рисковать
И в опасности кидаться,
Слепо и не рассуждая!
Бот я в доме знатной дамы,
«Светлости» по меньшей мере.
Полон тягостных предчувствий
И от дома так далеко…
Что такое? Дверь как будто
Отпирают?.. Кто-то входит…

Входит ***Косме.***

Явление третье

Дон Мануэль, Косме.

Косме

Слава богу! Нынче ночью
Я вхожу к себе свободно,
Хоть темно, а не боюсь!
Ведь сеньора-невидимка
Занялась моим сеньором,
Ну, а мне зато спокойно.

(Натыкается на дона Мануэля.)

Ох, не очень-то спокойно!
Кто здесь? Кто такое здесь?

Дон Мануэль

Говори скорее, кто ты,
Коль не хочешь, чтоб тебя
Проколол насквозь кинжалом!

Косме *(в сторону)*

Нет, уж лучше замолчу,

Как бедняк в палатах пышных
Богача.

Дон Мануэль *(в сторону)*

Слуга, наверно,
Что зашел сюда случайно.
У него-то я узнаю,
Где я и к кому попал.

(Громко.)

Отвечай мне, в чьем я доме?
Кто хозяин твой, скажи?

Косме

Ох, и дом и сам хозяин —
Все в руках нечистой силы.
Чтобы черт меня побрал!..
Здесь живет такая дама,
По прозванью невидимка, —
Это — демон, это — дьявол
В виде женщины!

Дон Мануэль

А ты?
Кто же ты?

Косме

Слуга! Лакей!
Подчиненный, иль прислужник,
Кто, неведомо за что,
Терпит эту чертовщину!

Дон Мануэль

Ну, а кто же твой хозяин?

Косме

Кто? Дурак, простак, блаженный,
Полоумный, оглашенный, —
Из-за женщины подобной
Он всю жизнь свою загубит!

Дон Мануэль

Как зовут его, скажи?

Косме

Как? Дон Мануэль Энрикес,
Я же прозываюсь Косме.

Дон Мануэль

Что я слышу? Это Косме?
Как ты очутился здесь?

Значит, ты пошел за мною
И сумел меня найти?

Косме

Ничего не понимаю.
Вы-то как сюда попали?
Вы отправились отважно
К этой страшной незнакомке, —
Что ж так скоро вы вернулись?
Да и как вы дверь открыли,
Если ключ был у меня?

Дон Мануэль

В чьей же комнате мы здесь?

Косме

Как в чьей комнате? Да в вашей,
Или в дьявольской, верней.

Дон Мануэль

Лжешь! Минуты не прошло,
Был совсем в другом я месте,
Очень далеко от нас.

Косме

Это шутки невидимки,
Я же правду вам сказал.

Дон Мануэль

О, с ума меня ты сводишь!

Косме

Как же мне вас убедить?
Ну, пройдите в эти двери:
Вы очутитесь в прихожей,
И уверитесь вы сами,
Где вы.

Дон Мануэль

Правда, сам проверить
Я пойду.

(Уходит.)

Косме *(публике)*

Мои сеньоры!
Как-то выкрутимся мы
Из истории подобной?

Из шкафа выходит ***Исавель.***

Явление четвертое

Косме, Исавель, *потом* ***дон Мануэль.***

Исавель *(про себя)*

Дон Хуан ушел из дома.
Ну, теперь дон Мануэля
Поскорее увести,
Чтобы он не догадался,
Где он… Тсс!.. Сеньор!.. Тсс!.. Тсс!..

Косме *(про себя)*

Плохо дело: тсс да тсс…
Словно шип змеиный… Страшно!

Исавель

Мой сеньор уж спать улегся.

Косме *(про себя)*

О каком сеньоре речь?

Дон Мануэль *возвращается.*

Дон Мануэль

Косме прав: я у себя.

Исавель *(к Косме)*

Это вы?

Косме

Да, я…

Исавель

Идемте!

(Берет Косме за руку и уводит его за шкаф.)

Косме

Ай! Меня нечистый тащит!

Явление пятое

Дон Мануэль, *один.*

Дон Мануэль

Но когда же мы узнаем,
Что обман весь этот значит?
Косме! Ты молчишь? Болван!
Косме! Косме!.. Что такое?
Я на стены натыкаюсь…
Он же только что был здесь.

Разве с ним не говорил я?
Так куда ж он провалился?
Или не было его?
Нет, рассудок я теряю…
Но когда-нибудь ведь должен
Кто-нибудь сюда прийти?
Спрячусь я пока в алькове,
Буду терпеливо ждать,
Но узнаю, прослежу,
Кто же эта невидимка!

Комната доньи Анхелы
Явление первое

Донья Анхела, донья Беатрис, прислужницы.

Донья Анхела

Мой брат пошел под твой балкон,
И скоро не вернется он.
Пускай поет там серенады,
Для нас же нет теперь преграды,
И будет план осуществлен.

Я Исавель уже послала,
Сюда вернется наш герой.

(Прислужницам.)

Не уходите же из зала!
Готов ли ужин?

Донья Беатрис

Не бывало
Другой истории такой.
Но как-то кончится затея?..

Донья Анхела

Идут?

Прислужница

Да, слышатся шаги.

Входит Исавель, таща за руку Косме.

Явление второе

Те же, Исавель, Косме.

Косме

О я несчастный! Что я? Где я?

Святая сила, помоги!
Иду, от страха леденея…
Ужасен будет жребий мой…
Но нет, кругом красавиц рой!
Эй, Косме, Косме, это ты ли?
Тебя, наверно, подменили.
Ты — рыцарских поэм герой!

Исавель

Вот он… Но что я вижу? Боже!
Не тот!

Косме *(в сторону)*

Со сном все это схоже,
Но я проснуться не могу.
Ох, расстаюсь с душой!

Донья Анхела

Кого же
Ты привела?

Исавель *(донье Анхеле)*

Его слугу.

Донья Анхела

Как ты могла?

Исавель

Темно там было.

Донья Анхела

Твоя ошибка нас сгубила.
Теперь узнают все, весь дом…

Донья Беатрис *(донье Анхеле, тихо)*

Его мы тоже проведем!
Эй, Косме!

Косме

Я!

Донья Беатрис

Сюда, поближе!
Иди!

Косме

Мне хорошо и тут.

Донья Анхела

Но, Косме, что ты? Подойди же,
Приблизься, раз тебя зовут!
Боишься ты, признайся честно?

Косме

Как? Я? Испытанный храбрец!
Мне чувство страха неизвестно.

Донья Анхела

Ну, подойди же, наконец!

Косме *(подходит; про себя)*

Не отверчусь: тут дело чести…

(Дамам.)

Сеньоры! Право, не из лести,
Тут уваженье, страха нет…
Я человек такого сорта —
Не побоялся бы и черта,
Когда б он только был одет,
Как дама, в юбку и корсет.
Ведь все подобные ловушки —
Корсеты, банты, финтифлюшки —
Лукавый изобрел для дам
И ими пользуется сам.
Однажды в образе красотки
Явился к пастуху злой дух.
Ну, разговор тут был короткий,

И сразу врезался пастух.
Когда ж он страстью насладился,
Венца желаний всех достиг,
Ему нечистый в тот же миг
В бесовском образе явился
И громким гласом возопил:
«Взгляни и ужаснись, несчастный!
Смотри: вот образ тот прекрасный,
Который был тебе так мил,
Вот с кем блаженство ты делил!
Дрожи, о грешник нечестивый!»
А мой пастух ему тогда:
«Подумаешь, что за беда!
Нет, призрак суетный и лживый,
Тебе меня не испугать,
Хоть завтра приходи опять
Ты в женском виде, — буду ждать я,
Готовя пылкие объятья.
Запомни истину одну,
Что в женском виде, в женском платье
Полюбим мы и сатану».

Донья Анхела

Но ободрись, возьми варенья,
А вот холодная вода.
Прошу, напейся, — ведь всегда
Бывает жажда от волненья.

Косме

Я что-то не хочу воды
И не скрываю к ней вражды.

Донья Анхела

Нет, подкрепись хотя б немного.
Тебе ведь предстоит дорога
И несколько часов езды.

Косме

Куда ж?

Стук в дверь.

Донья Анхела

Как будто постучали?..

Донья Беатрис

Стучат… Да, да, опять стучат!

Исавель

Стучат!.. Вот не было печали!..

Донья Анхела

О ужас!.. Верно, это брат!

Дон Луис *(за сценой)*

Исавель! Открой мне двери!

Донья Беатрис

Помогите, небеса!

Дон Луис *(за сценой)*

Отоприте!

Донья Анхела

Оба брата
Нынче точно сговорились…

Исавель

Вот попались-то!

Донья Беатрис

Я спрячусь.

(Прячется за портьеру.)

Исавель *(к Косме)*

Ну, идем со мной!..

Косме

Иду!..

Косме и Исавель уходят.
Входит ***дон Луис.***

Явление третье

Донья Анхела, донья Беатрис *за портьерой,* ***прислужницы, дон Луис.***

Донья Анхела

Что тебе здесь надо, брат?

Дон Луис

Надо горестью своей
Мне смутить чужое счастье.
У дверей портшез я видел, —
Значит, Беатрис вернулась.
Возвратился и Хуан.

Донья Анхела

Но чего же ты желаешь?

Дон Луис

У тебя я шум услышал

И пришел сюда узнать,
Что такое здесь творится.

(Поднимает портьеру и видит донью Беатрис.)

Беатрис! Вы здесь?

Донья Беатрис *(выходя)*

Да, здесь.
Мне пришлось опять вернуться,
Все еще отец мой в гневе.

Дон Луис

Как вы обе смущены!..
Это что за угощенье?
Сладости, цветы, хрусталь...

Донья Анхела

Что тебя здесь удивляет?
Если женщины одни,
Надо ж чем-нибудь развлечься.

Шум в шкафу.

Дон Луис

Ну, а это что за шум?

Донья Анхела *(в сторону)*

Умираю!..

Дон Луис

Без сомненья,
Кто-то здесь, но не Хуан:
Брат мой прятаться не стал бы.
Горе! Думал я, безумец,
Помешать влюбленной встрече,
Ревность утолить свою,
Мне внушенную любовью,
Но я вижу, что придется
Нашу честь мне защищать.

(Берет свечу.)

Свет возьму, хоть глупо это:
Все при свете обнажится;
Беспощадно он откроет,
Что твоя пропала честь.

(Уходит.)

Явление четвертое

Донья Анхела, донья Беатрис, прислужницы.

Донья Анхела

Беатрис! Погибли мы!
Брат увидит Мануэля…

Донья Беатрис

Если тот в своем покое,
То напрасно ты боишься:
Шкаф не выдаст нашей тайны.

Донья Анхела

Да, но если Исавель
Дверь оставила открытой
Впопыхах — и брат узнает…

Донья Беатрис

О, тебе искать спасенья
Можно будет только в бегстве!

Донья Анхела

К твоему отцу я кинусь,
К помощи его прибегну,
Так, как он к моей прибегнул, —
Пусть меня он защитит!

Комната дона Мануэля

Из шкафа выходят ***Исавель, Косме,*** *в другую дверь входит* ***дон Мануэль.***

Явление первое

Исавель, Косме, дон Мануэль.

Исавель *(вталкивая Косме)*

Ну, иди скорей!

(Уходит.)

Дон Мануэль

Вот снова
Кто-то в комнату вошел!

Входит со свечой ***дон Луис.***

Явление второе

Косме, Дон Мануэль, дон Луис.

Дон Луис

Я мужчину видел ясно!
Смерть и ад!

Косме *(в сторону)*

Ну, дело плохо!

Дон Луис

Кто же сдвинул этот шкаф?

Косме *(в сторону)*

Только б он меня не видел...
Дай-ка я под стол залезу!

(Прячется под стол.)

Дон Мануэль *(в сторону)*

Мне придется вынуть шпагу.

(Кладет руку на эфес.)

Дон Луис *(заметив дона Мануэля)*

Как? Дон Мануэль?

Дон Мануэль

Что вижу?
Дон Луис! Откуда вы?
Что такое происходит?

Косме *(в сторону)*

Вот откуда он вошел!
Я все время так и думал!

Дон Луис

Ты — бесчестный кавальеро!
Гость коварный! Обольститель!
Ты бесчестишь человека,
Что тебя как брата принял,
Ты бессовестно, бесстыдно
Честный дом его позоришь!
Обнажай скорее шпагу!

Дон Мануэль

Обнажу я шпагу только
Для защиты! Потрясен я
Тем, что слышу и что вижу…
Вы убить меня хотите —
Не удастся это вам:
Верно, жизнь моя бессмертна,
Если это изумленье
Не могло меня сразить.
Смерти мне не причините,

Если с горя я не умер.
Как бы ни были сильны вы,
Но печаль моя сильней.

Дон Луис

Слов довольно, прямо к делу!

Дон Мануэль

Дайте мне вам объяснить…

Дон Луис

А! Какие объясненья,
Раз я знаю, что входили
Вы к сестре моей презренной
Этой дверью потайной!
И какой ответ возможен
На такое оскорбленье?

Дон Мануэль

Дон Луис! Сто раз пронзите
Вашей шпагой грудь мою,
Если я имел понятье,
Что такая дверь здесь есть.

Дон Луис

Почему ж вы здесь в потемках
Заперлись?

Дон Мануэль *(в сторону)*

Что мне ответить?

(Громко.)

Ждал я своего слугу.

Дон Луис

Но вы прятались, я видел,
Или зрение меня
Обмануло!

Дон Мануэль

Да ведь зренье
Ошибается нередко.

Дон Луис

Если зренье обмануло,
Что же, обманул и слух?

Дон Мануэль

Отчего ж, возможно...

Дон Луис

Словом,

Все мне лжет, лишь вы не лжете,
Между тем как вы-то и...

Дон Мануэль

Стойте, иль еще хоть слово —
Я убью вас! Но пускай же
Разрешит судьба наш спор,
И пускай умру я первым.
Да простят законы дружбы,
Если надо нам сражаться,
Будем мы сражаться честно,
Свет поставим между нами,
Чтоб равно светил обоим.
Вы заприте эту дверь,
Чрез которую вошли,
Я ж пока запру другую,
Ключ потом мы на пол бросим.
Чтоб оставшийся в живых
Мог бежать.

Дон Луис

Столом заставлю
Этот шкаф, чтоб невозможно

Было никому войти.

(Поднимает стол и видит Косме.)

Это кто?

Косме *(в сторону)*

О, я несчастный!

(Дону Луису.)

Я — никто!

Дон Луис

Дон Мануэль!
Вот слуга, кого вы ждали?

Дон Мануэль

Объяснять теперь не время,
Упрекнуть себя мне не в чем,
Думайте, что вам угодно.
Обнажимте наши шпаги,
Победитель будет жить.

Дон Луис

Что ж! Вдвоем и нападайте.
Ну, чего ж еще вы ждете?

Дон Мануэль

Оскорбления такого
Я от вас не заслужил.
Медлил я, соображая,
Что мне делать со слугой.
Вышвырнуть его за двери —
Он весь дом тогда встревожит,
Здесь оставить — он, наверно,
Кинется на помощь мне.

Косме

Нет, не кинусь, если только
Неугодно это вам!

Дон Луис

При алькове есть чуланчик,
Так заприте там слугу!
Наши шансы станут равны.

Дон Мануэль

Принимаю ваш совет.

Косме

Чтоб меня заставить драться,
Много надобно усилий;
Но чтоб помешать мне драться,

Мало будет вам хлопот!

***Дон Мануэль** уводит Косме в альков и, заперев его там, возвращается.*

Явление третье

Дон Мануэль, Дон Луис.

Дон Мануэль

Вот мы и одни.

Дон Луис

Начнем.

Дерутся.

Дон Мануэль *(в сторону)*

Как он слабо нападает!

Дон Луис *(в сторону)*

О, какая мощь удара!

(Громко.)

Небо! Я обезоружен!
У меня сломалась шпага.

Дон Мануэль

Тут вина, сеньор, не ваша,
Это случай, но сходите
За другою шпагой вы.

Дон Луис

Вы великодушны так же,
Как храбры.

(В сторону.)

Что делать мне?
У меня украл он честь;
Победив, мне жизнь дарует, —
Как мне поступить?..

Дон Мануэль

Ну что же
Не идете вы за шпагой?

Дон Луис

Я иду… Вернусь немедля.

Дон Мануэль

О, когда б вы ни вернулись,
Вы меня найдете здесь!

Дон Луис

Ваш слуга, дон Мануэль!

Дон Мануэль

Дон Луис, я ваш слуга!

Дон Луис уходит.

Явление четвертое

Дон Мануэль, *один.*

Дон Мануэль

Я запру и выну ключ —
Так никто не заподозрит,
Что мы здесь, и поединку
Не сумеют помешать.
Как все странно, непонятно!
Прямо путаются мысли…
Значит, я не ошибался:
Есть здесь потайная дверь,
И, конечно, незнакомка —
Дама сердца дон Луиса.
Да, все так, как я и думал.
Но когда ж несчастья лгут?

Косме *(из алькова)*

Кто кого убил, сеньоры?
Кто из вас в живых остался?
Отоприте мне скорей!
Я от страха умираю.
Вдруг ко мне злой дух нагрянет?
Тут и без него так тесно,
Нам вдвоем не поместиться.

Дон Мануэль

Ладно, я тебе открою
Уж хотя бы для того,
Чтобы больше мне не слышать,
Как ты мелешь всякий вздор!

Дон Мануэль уходит в альков. Входят ***дон Хуан и донья Анхела.***

Явление пятое

Дон Хуан, донья Анхела.

Дон Хуан

Оставайся здесь, пока

Я пойду и разузнаю,
Что заставило тебя
В этот час уйти из дома.
О несчастная! К себе
И не думай возвращаться.
Без тебя, один я должен
Все расследовать подробно.

(В сторону.)

У дверей слугу оставлю,
Скажет он дон Мануэлю,
Если тот домой вернется,
Чтоб пока он не входил.

(Уходит.)

Донья Анхела

Да, несчастна я, он прав.
За бедой идет беда…
Я пропала… Я погибла…

Из алькова выходят ***дон Мануэль и Косме.***

Явление шестое

Донья Анхела, дон Мануэль, Косме.

Косме

Ну, бежим скорей!

Дон Мануэль

Чего же
Ты боишься?

Косме

Как — чего?
Эта женщина — сам дьявол,
Прицепившийся ко мне.

Дон Мануэль

Мы ж узнали, кто она.
Потайная дверь, ты видишь,
Загорожена столом,
Заперта на ключ входная, —
Как же ей сюда войти?

Косме

Как захочет, так войдет.

Дон Мануэль

Дуралей!

Косме *(замечает донью Анхелу)*

Ай! Ай! Спасите!

Дон Мануэль

Что с тобою?

Косме

Что со мною?
Черт-то легок на помине!

Дон Мануэль

Что же это? Тень иль призрак?..
Женщина! Сюда пришла ты,
Чтоб меня добить? Скажи:
Как же ты сюда проникла?

Донья Анхела

Ах, дон Мануэль!

Дон Мануэль

Ответь!

Донья Анхела

Все теперь открою вам...

Ко мне явился, разъярен,

Мой брат Луис, грозил мне местью он,

Потом к вам кинулся поспешно...

Я слышу звон мечей... Мешать вам — безуспешно...

Осталось бегством мне спастись.

Решила я тогда спастись у Беатрис

И у ее отца молить защиты.

Но были все мои намеренья открыты:

Едва взбежала на крыльцо —

Там дон Хуан стоит. А мне луна в лицо!

Глазам не верил он сначала.

Потом спросил, зачем я здесь... а я молчала,

Не находя от страха слов.

Как грозно он глядел! Как голос был суров!

«Ты, недостойная, что бродишь? —

Он крикнул. — По ночам на улицу выходишь?

О, ты позором и стыдом

Пятнаешь нашу честь и покрываешь дом!

За мной! Под ключ! И жди решенья —

Пойду расследовать твои все прегрешенья

И степень нашего стыда!»

Привел меня в наш дом — и вот втолкнул сюда.

Но милость небо мне послало:

Я вас здесь встретила, я вас здесь увидала.

Из-за любви, из-за любви одной

Блуждала в доме я тайком, как дух ночной,

Из-за любви решила я томиться,

Не открываясь вам, в пожизненной темнице.

Я потому писала вам,

Что вас любила!

Я потому искала встреч,

Что вас любила!

Служить тебе всю жизнь — одно мое

желанье.

Одна надежда — быть твоей рабой,

Одна боязнь — в земном существованье

Быть разлученною с тобой!

О, если веришь мне, молю, меня спаси ты,

Вот — я опять ищу твоей защиты!

Дон Мануэль *(в сторону)*

Увы, меня мой беспощадный рок

В какой-то лабиринт несчастия завлек!

Как будто буря налетела…

Над головой моей дамоклов меч повис.

Я думал, что ее любовник — дон Луис,

Но он — ей брат. Тут много хуже дело.

Честь нам дороже, чем любовь!

Но… если за нее теперь пролью я кровь,

Обязанности гостя я нарушу

И изменю своим друзьям.

А если все скажу, то я ее предам,

Изменой также запятнаю душу.

Изменник — если я приду на помощь ей,

А если я ее покину — я злодей.

Спасу ее — я друг неблагодарный,

А не спасу — любви предатель я коварный.

Что остается мне? Сражаясь за сестру,

От дружеской руки пускай же я умру!

(Донье Анхеле.)

Не бойтесь! Вы со мной, сеньора,

И постараюсь я спасти вас от позора.

Стук в дверь.

Косме

Стук!

Дон Мануэль

Наверно, дон Луис

Возвращается со шпагой.

Донья Анхела

Брат мой!.. Боже!.. Я погибла!

Дон Мануэль

Не дрожите… станьте здесь —

Я вас буду защищать
До последней капли крови.

(Загораживает ее собой.)

Косме отпирает дверь, входит ***дон Луис.***

Явление седьмое

Те же и дон Луис.

Дон Луис

Вот и я... Но что я вижу?
Ты, изменница...

(Обнажает шпагу.)

Дон Мануэль

Постойте,
Удержите вашу шпагу!
С той минуты, как ушли вы,
В этой комнате я ждал вас.
Как, откуда появилась
Эта дама, я не знаю,
И, даю вам слово чести
Благородного идальго,

Я не знаю, кто она,
Но ценой хотя бы жизни
Поклялся ее спасти.
Так отложим поединок!
Я о даме позабочусь,
И потом его окончим.
Отпустите же меня,
Чтоб долг чести я исполнил,
Как вот только что я вас
Отпустил за новой шпагой!

Дон Луис

Да, за шпагой я пошел,
Но затем лишь, чтобы к вашим
Положить ее ногам:
Так за ваше благородство
Я хотел вам отплатить,
Но даете новый повод,
Чтобы с вами я сразился,
Эта дама — мне сестра,
Увести ее не может
На глазах моих никто,
Кроме будущего мужа.

Если против моей воли
Вы решитесь это сделать,
Лишь насилье вам поможет.
Уходите — и вернитесь,
Чтоб докончить поединок.

Дон Мануэль

Я б вернулся лишь затем,
Чтоб к ногам склониться вашим…

Дон Луис

Что вы?.. Встаньте, я прошу вас!

Дон Мануэль

И коленопреклоненно
Вас просить отдать мне руку
Доньи Анхелы прекрасной!

Входят ***донья Беатрис, Исавель, дон Хуан.***

Явление восьмое

Те же. Донья Беатрис, Исавель и дон Хуан.

Дон Хуан

Если тут за посаженым

Дело стало, вот он здесь.
Я все знаю, я все слышал,
И как раз поспел я кстати.

Донья Беатрис

А для радостной развязки
Вам свидетели нужны!

Дон Хуан

Как? И вы здесь, Беатрис?

Донья Беатрис

Никуда не уходила!
Все потом вам расскажу.

Дон Хуан

Мы разделим с ними радость.

Косме

Слава богу, мы открыли
Невидимку.

(Дону Мануэлю.)

Ну, скажите,
Был я или не был пьян?

Дон Мануэль

Если и сейчас не пьян ты,
Можешь сделать предложенье
Ты красотке Исавель.

Косме

И хотел бы я напиться,
Да сегодня мне нельзя.

Исавель

Почему?

Косме

Скажу потом я,
Чтобы времени не тратить
На подобный вздор, а лучше
Мы его употребим,
Чтобы испросить прощенье
За погрешности все наши.
Вас об этом вместе с нами
Очень просит автор сам!

ПРИМЕЧАНИЯ

ДАМА-НЕВИДИМКА

(La dama duende)

Буквальное название комедии — «Дама-оборотень». Написана она в 1629 году и впервые напечатана в 1636 году (под одной обложкой со «Стойким принцем») в первой части комедий Кальдерона.

«Дама-невидимка» — одна из самых популярных комедий Кальдерона. Не исключено, что сюжет ее восходит к какой-то ранее существовавшей, но не дошедшей до нас испанской комедии. Так, например, Тирсо де Молина в пьесе «Молчание — знак согласия», датируемой 1615 годом, упоминает о некоей комедии, где уже действует «влюбленная-оборотень».

Вскоре после своего появления комедия Кальдерона стала хорошо известна и за пределами Испании. Так, уже в 1641 году во Франции появляется ее вольный перевод, сделанный Дувилем, за ним следует перевод Отерона. В XIX веке появляется ряд переводов и на другие европейские

языки.

Русский читатель впервые познакомился с этой комедией по переводу, опубликованному в журнале «Артист» за 1894 год (переводчик не указан). Перевод прошел незамеченным для театра. Подлинным открытием пьесы для русского зрителя явился перевод Т. Щепкиной-Куперник («Искусство», 1940, второе издание — 1946, третье — 1961). «Дама-невидимка» быстро заняла видное место в репертуаре советских театров.

В настоящем сборнике воспроизводится третье издание, отличающееся от двух предыдущих большей полнотой (был восстановлен по рукописи Т. Щепкиной-Куперник ряд стихов, исключенных в сценическом варианте).